

聖孔維鐸遺囑

Lettera Testamento di San Guido Maria Conforti

義大利文、英文、中文
對照

聖孔維鐸 (San Guido Maria Conforti) 著

杜敬一 (Fabrizio Tosolini) 主編
聖方濟沙勿略會 譯

序言¹

杜敬一神父

1921年7月18日，聖孔維鐸（**St. Guido Maria Conforti, 1865-1931**）從義大利帕爾馬的費利諾城堡，寫信給卜懋德神父（**Fr. Giovanni Bonardi**）：

「親愛的神父，
寧遲勿缺！我終於能給你一封『勉勵』的信，以作為我們《會憲》刊行的序言。我曾自忖要寫得精簡，但卻得違背本意。經進一步思考後，感到有不勝枚舉之事，須適時闡明，以致信件變得較長。但，我相信內容絕無贅詞與空洞之言。請仔細審閱所有的文字，看看是否可行。倘若你發現尚有增修之需要，請不吝提出，我會增修的。始終是為了我們最基層修會的福祉，願主賜給它悠久而繁榮的生命，為了祂的王國的擴展。」

在收到羅馬批准的《會憲》後，聖孔維鐸在1921年2月至7月間，就寫了一封勸勉會士的〈遺囑信〉，以作為整部《會憲》的序言。他沉思許久，並與其最親密的夥伴卜懋德神父進行了廣泛的討論。為了《會憲》的內容，聖孔維鐸竭盡心思，並力求盡可能的清晰，以避免其意向有任何的失焦或疑點。他改進了文本，增加其精確度，並親自審查了草稿。

這封信，是沙勿略會《會憲》的序言，藉由它清晰的觀念闡述與導讀，得以補充《會憲》法律條文的文本形式，所無法表達的概念。

整部《會憲》流露喜悅之情，因為它的批准，說明了沙勿略會

的聖潔性和合宜性。特別的是，我們在其中感受到修會的父親——聖孔維鐸的喜悅，因為教會已肯定他一生的工作。

首先，他展現了與「聖願」相結合的使徒生活是多麼的偉大。確實，這是最接近基督為自己所選擇的生活方式。聖孔維鐸為沙勿略會所立下的精神特徵——信德、服從和互愛的整合，是使徒生活的關鍵。在這一點，他具有卓越之成就。

其次，這封信還反映了當時靈修所使用的文獻：奉獻生活的視野似乎來自《崇修引》的作者，即西班牙耶穌會神父、神修作家阿隆索·羅德里格斯（**Rodriguez Alonso, 1538-1616**），一些觀點來自亞爾風穌（**Sant' Alfonso de' Liguori, 1696-1787**）和聖多瑪斯·阿奎納（**St. Thomas Aquinas, 1225-1274**）；服從非常重要，具有相當嚴謹的解釋。

尤其是，它與聖若望鮑思高，寫給慈幼會的《會憲》序言非常相似：以同樣的方式，孔維鐸也將他所寫的信稱為〈遺囑〉。

此外，對於「奉獻生活」，聖孔維鐸與聖若望鮑思高也有同樣的讚美。他們把它稱為是「一種殉道」。在這兩位聖人所撰的《會憲》序言中，皆引用了聖安色莫（**St. Anselm**）、聖多瑪斯（**St. Thomas**）、聖業樂（**St. Jerome**）與聖文德（**St. Bonaventure**）的經典名句，還有《弟茂德前書》6章8節，以及《聖詠》132章的經文。但是，這僅意味著他們是生活在同一信仰與文化思潮的大環境中，並從中獲得靈感與啟示，而建立修會。

本書能夠順利付印，感謝孫世珍女士及沙勿略會之友的鼎力協助。

.....

1. 參考：Lino Ballarin, *Missione Storia di un Progetto. Le Costituzioni dei Missionari Saveriani. Studio Storico* (Bologna: EMI 1993), 151-159.

目錄

001 序言 杜敬一神父	… 02
002 《聖孔維鐸遺囑》義大利文、英文、中文對照 聖孔維鐸	… 05
003 敘述分析方法與聖孔維鐸的《遺囑信》 杜敬一神父	… 126
004 讀者回響	
1 在《聖孔維鐸遺囑》中與主的相遇、相知與相隨 黃南秀	… 132
2 「爸爸」——維鐸家族信仰經驗分享 孫世珍	… 136
3 聖方濟沙勿略會的百年精神遺產 ——會祖《聖孔維鐸遺囑》的超越性 黃瑪利	… 140
4 生命的核心要義——時時以基督為中心 楊玉欣	… 144
5 耶穌說：「你們應彼此相愛」 ——然而，究竟如何相愛？ Myriam	… 149

LETTERA TESTAMENTO

In omnibus Christus!

Ai carissimi Missionari
presenti e futuri
della Pia Società di S. France-
sco Saverio
per le Missioni Estere

TESTAMENT LETTER

In omnibus Christus!

To all the missionaries,
present and future,
of the Saint Francis Xavier
Foreign Mission Society.

會祖的遺囑

基督在萬有之內

寫給所有現在的及將來的
聖方濟沙勿略外方傳教修會的傳教士們。

.....

註：《聖孔維鐸遺囑》中文版是直譯一百多年前的義大利文，文字古樸文雅，英文是意譯，較接近現代風格。

1

La Suprema Autorità della Chiesa, come ben vi è noto, ha approvato definitivamente le Costituzioni della Pia nostra Società, in data del 6 Gennaio u.s., ed io ora ve le trasmetto novellamente ristampate con quelle lievi modificazioni che vi furono introdotte dalle Sacre Congregazioni Romane. E mentre v'invito ad esultare ed a ringraziare il Signore per questo fatto che è per noi argomento non dubbio della santità ed opportunità della Istituzione, alla quale abbiamo dato il nome, richiamo l'attenzione vostra sopra l'impegno grave e solenne che noi veniamo ora a contrarre per esso innanzi a Dio ed alla sua Chiesa.

1

誠如你們早已知道，今年元月六號，**教會最高當局**終於批准了我會修訂過的會憲。

1

As you know, on 6 January this year, the Supreme Authority of the Church gave its final approval to our Society's Constitutions. I am now sending you the updated version with the minor modifications introduced by the Sacred Congregations in Rome.

We have good reason to rejoice and thank the Lord for this decision, since it is clear evidence of the holiness and timeliness of the Institute to which we have given our name. At the same time, I draw your attention to the serious and solemn commitment we undertake in the eyes of God and the Church as a result of this approval.

現在我給你們送上一份，包括經聖部同意而有細微修改的新增訂的部分。

請你們**為此事慶祝並誠心感謝天主**，因為聖部的批准證實了我們所屬的修會的神聖性與即時性，同時我亦想提醒你們，即日起**我們在天主及聖教會面前承擔了重要的和神聖的責任**。

教會最高當局

瑪 Mt 28:18

「耶穌使上前對他們（門徒）說：『天上地下的一切權柄都交给了我……』」

為此事慶祝並誠心感謝天主

詠 Ps 117/118:24

「這是上主所安排的一天，我們應該為此鼓舞喜歡。」

詠 Ps 33/34:4

「請你們同我一起讚揚上主，讓我們齊聲頌揚祂的名字。」

路 Lk 1:46

「瑪利亞遂說：『我的靈魂頌揚上主……』」

我們在天主及聖教會面前承擔了重要的和神聖的責任。

厄下 Neh 8:18

「從第一日直到最後一日，天天宣讀天主的法律書；七天之久過了慶節，第八天按規定舉行了盛會。」

Noi dobbiamo rilevarne tutta l'importanza, epperiò sforzarci di attuare le finalità sublimi che si propone di raggiungere l'Istituto nostro, lavorando con sempre crescente ardore alla dilatazione del Vangelo nelle terre infedeli portando così il povero nostro contributo all'avveramento del vaticinio di Cristo,

The importance of this event must not pass us by unnoticed; therefore, we must strive to fulfill the sublime goals of the Institute, working with ever increasing zeal for the spreading of the Gospel among non-Christians, thus giving our own modest contribution to the fulfillment of Christ's wish:

我們必須充分地意識到該責任的重要性，因而極盡所能去完成本會所制定的崇高目的，日益更熱誠地努力使福音在外教人的土地上得到廣泛的普及，

日益更熱誠地努力使福音在外教人的土地上得到廣泛的普及，

格前 1 Cor 15:10

「然而，因天主的恩寵，我成為今日的我；天主賜給我的恩寵沒有落空，我比他們眾人更勞碌；其實不是我，而是天主的恩寵偕同我。」

羅 Rom 15:15-16

「我給你們寫信未免有些大膽，不過我只是想喚起你們的回憶，因為天主賜給了我恩寵，使我為外邦人成了耶穌基督的使臣，天主福音的司祭，好使外邦人經聖神的祝聖，成為可悅納的祭品。」

斐 Phil 3:13-14

「弟兄們！我並不以為我已經奪得，我只顧一件事：即忘盡我背後的，只向在我前面的奔馳，為達到目標，為爭取天主在基督耶穌內召我向上爭奪的獎品。」

路 Lk 24:32

「他們就彼此說：『當祂在路上與我們談話，給我們講解聖經的時候，我們的心不是火熱的嗎？』」

羅 Rom 12:11

「論關懷，不可疏忽；論心神，要熱切；對於主，要衷心事奉。」

默 Rev 3:19

「所以你應當發奮熱心，痛悔改過。」

auspicante la formazione di
una sola famiglia cristiana,
che abbracci l'umanità.
Ognuno di noi sia quindi intimamente persuaso
che la vocazione, alla quale
siamo stati chiamati, non
potrebbe essere più nobile e
grande, come quella che ci
avvicina a Cristo

the formation of a single
Christian family
embracing all humanity.
Every one of us should be
intimately persuaded that the
vocation to which we have
been called could not be
greater or more noble;
it draws us close to Christ,

如此我們為實現基督的預言，關於建立包括所有民族一個唯一的基督徒大家庭，而做出些微的貢獻。
因此，我們每一個人都應深信，最高尚的、最偉大的聖召莫過於我們的聖召，因為它要我們親近基督——

建立包括所有民族一個唯一的基督徒大家庭

瑪 Mt 8:11

「我給你們說：將有許多人從東方和西方來，同亞巴郎、依撒格和雅各伯在天國裏一起坐席……」

若 John 17:20-21

「我不但為他們祈求，而且也為那些因他們的話而信從我的人祈求。

願眾人都合而為一！父啊！願他們在我們內合而為一，就如你在我內，我在你內，為叫世界相信是你派遣了我。」

而做出些微的貢獻。

格前 1 Cor 3:9

「我們原是天主的助手，你們是天主的莊田，是天主的建築物。」

格後 2 Cor 1:24

「這並不是說：在信仰方面我們願管制你們，而是說：我們願作你們喜樂的合作者，因為你們在信仰上已站穩了。」

它要我們親近基督

格前 1 Cor 11:1

「你們該效法我，如同我效法了基督一樣。」

斐 Phil 3:8-9

「不但如此，而且我將一切都看作損失，因為我只以認識我主基督耶穌為至寶；為了祂，我自願損失一切，拿一切當廢物，為賺得基督，為結合於祂，並非藉我因守法律獲得的正義，而是藉由於信仰基督獲得的正義，即出於天主而本於信德的正義。」

希 Hebr 12:18-24

「你們原來並不是走近了那可觸摸的山……然而你們卻接近了熙雍山和永生天主的城，天上的耶路撒冷，接近了千萬天使的盛會，和那些已被登錄在天上的首生者的集會，接近了審判眾人的天主，接近了已獲得成全的義人的靈魂，接近了新約的中保耶穌，以及祂所灑的血：這血比亞伯爾的血說話說的更好。」

autore e consumatore della nostra Fede ed agli Apostoli, che abbandonata ogni cosa, si diedero intieramente senza alcuna riserva alla sequela di Lui, e che noi dobbiamo considerare come i nostri migliori maestri.

the author and consummator of our faith, and to the Apostles who, leaving everything behind, pledged themselves entirely and without reserve to following Christ. They are the best models for our life.

我們信仰的目標與泉源。

(此聖召) 亦使我們效法宗徒們，**他們毫無條件地捨棄了一切，並為跟隨基督全然奉獻了自己，而我們得將宗徒們作為卓越的導師看待。**

我們信仰的目標與泉源

希 Hebr 12:1-2

「所以，我們既有如此眾多如雲的證人，圍繞著我們，就該卸下各種累贅和糾纏人的罪過，以堅忍的心，跑那擺在我們面前的賽程，雙目常注視著信德的創始者和完成者耶穌……」

他們毫無條件地捨棄了一切，並為跟隨基督全然奉獻了自己

谷 Mk 1:20

「耶穌遂立即召叫他們；他們就把自己的父親載伯德和傭工們留在船上，跟隨他去了。」

谷 Mk 3:13-15

「隨後，耶穌上了山，把自己所想要的人召來，他們便來到他面前。他就選定了十二人，為同他常在一起，並為派遣他們去宣講，且具有驅魔的權柄。」

而我們得將宗徒們作為卓越的導師看待

瑪 Mt 23:10

「你們也不要被稱為導師，因為你們的導師只有一位，就是默西亞。」

瑪 Mt 11:29

「你們背起我的軛，跟我學吧！因為我是良善心謙的：這樣你們必要找到你們靈魂的安息……」

弗 Eph 4:20

「但你們卻不是這樣學了基督。」

得後 2 Thess 3:7

「你們自己原來知道該怎樣效法我們，因為我們在你們中沒有閑散過……」

格前 1 Cor 4:15-16

「因為你們縱然在基督內有上萬的教師，但為父親的卻不多，因為是我在基督耶穌內藉福音生了你們。所以我求你們：你們要效法我！」

Il Signore non poteva essere
più buono con noi!

The Lord could not have been
more benevolent
towards us!

的確，天主對我們不能更慷慨大方了！

天主對我們不能更慷慨大方了！

羅 Rom 8:32

「他既然沒有憐惜自己的兒子，反而為我們眾人把祂交出來了，豈不也把一切與祂一同賜給我們嗎？」

伯後 2 Pt 1:3-4

「因為我們認識了那藉自己的光榮和德能，召叫我們的基督，基督天主性的大能，就將各種關乎生命和虔敬的恩惠，賞給了我們，並藉著自己的光榮和德能，將最大和寶貴的恩許賞給了我們，為使你們藉著這些恩許，在逃脫世界上所有敗壞的貪慾之後，能成為有分於天主性體的人。」

哥 Col 2:3

「因為在祂內蘊藏著智慧和知識的一切寶藏。」

哥 Col 2:9

「因為是在基督內，真實地住有整個圓滿的天主性，你們也是在祂內得到豐滿。」

聖孔維鐸著《成全之路》(*La Parola del Padre*) 〈天主性的立嗣〉

重點摘要：

(1) 提拔到超性境界（品位）

上主對我們多麼好！不僅不滿足於創造了我們，還想要藉著賜予我們聖化的恩寵（*sanctifying grace*）來將我們提拔到超性境界（品位）。這是一份至善之美的恩賜，因為它是聖顏的榮光，照射在我們靈魂上的反映。因此，為了明白靈魂披上恩寵後的美麗，要先了解天主的美。在那樣的靈魂中，基督於最後晚餐所說的話實現了：「正如父愛了我，同樣我也愛了你們」（若 15：9）

(2) 恩寵是光榮的開始

事實上，即使是最小的恩寵，也大於天主所造這個或任何其它世界本身擁有的任一美好事物。就如天神聖師聖多瑪斯阿奎納所說的：「恩寵是光榮的開始，光榮是恩寵打造的完美」。這兩者的區別就像花朵不同於果實、花蕾不同於花瓣那樣。人不能充份理解恩寵的價值。

(3) 至高者的子民

這份恩賜所有的尊威和它本身的美麗與富裕是相稱的。宗徒若望把這尊威稱作注入我們靈魂中的神性種子，藉由把靈魂帶到超越所有層次的神聖境界，它使靈魂幾乎置身天堂。簡單來說，分享了天主性；所以當聖伯多祿給初代基督徒寫信時，毫不猶豫地讚嘆道：「你們都是神，眾人都是至高者的子民」！（詠 82：6）

(4) 聖體具有一切恩寵

不要滿足於僅僅保守於恩寵，還要在好事和基督徒德性的實踐上，盡情地運用天主的恩寵。並且時常在聖體中領受它，因為聖體是真正永生的泉源，其中具有一切恩寵。

La vita apostolica infatti, congiunta alla professione dei voti religiosi, costituisce per sé quanto di più perfetto, secondo il Vangelo, si possa concepire.

Per la professione dei voti religiosi noi veniamo a morire a tutto ciò che è terrestre per vivere una vita nascosta in Dio con Gesù Cristo, avverandosi quello che scriveva l'Apostolo Paolo ai primitivi fedeli: «*Mortui estis et vita vestra est abscondita cum Christo in Deo*»

(Col. III, 3). I voti religiosi sono vincoli santi che vieppiù ci stringono al divin servizio;

The apostolic life, combined with the profession of the religious vows, is in itself the most perfect life possible according to the Gospel.

Through the profession of the religious vows we die to all earthly things in order to live a life hidden in God with Jesus Christ, thus fulfilling what the Apostle Paul wrote to the early believers: «*Mortui estis et vita vestra est abscondita cum Christo in Deo*» (Col 3: 3). The religious vows bind us more and more to divine service;

按照福音的標準來設想，同使徒生活結合在一起的修會誓願生活是最完美的生活。透過三聖願，我們死於世事，以便能夠與基督一起過一種隱藏於天主的生活，並實現聖保祿宗徒在寫給初期教友們的信中所說的話：

Mortui estis et vita vestra est abscondita cum Christo in Deo (「你們已經死了，你們的生命已與基督一同藏在天主內了。」)(哥三 3) **修會三聖願好像「神聖的束縛」**，日益將我們貼緊於天主的服務。

修會聖願好像「神聖的束縛」

德 Sir 6:18-32

「我兒，從你幼年時起，就應接受教訓；如此，直到老年，必能尋得智慧。

你要親近她，就如耕田和播種的人，等待她的美果；因為，你用智慧去工作，用功不久，很快就可吃她的出產。智慧為不肯受教的人，是酸苦的；愚昧的人，不會與智慧常久相處，

因為，智慧有如放在愚昧人身上的重石，他決不會遲延拋棄她。

原來智慧的含義，正如她的名字，明白的人不多。但認識她的人，她必與他相處，直到天主面前。

我兒，你當聽取和接受我的智謀，不要拒絕我的忠告。把她的腳鐐扣在你的腳上，將她的枷鎖套在你的頸上。

要放低你的肩膀，肩起她來，不要因她的束縛而煩惱。
要全心親近她，全力遵循她的道路。
要研究她，尋求她，她必把自己顯示給你；你一得了她，總不要離棄她；
因為，你終究要在她內尋著平安，她必變成你的喜樂。
於是，她的腳鐐，要成為你有力的護衛，堅固的基礎；她的枷鎖，要成為你光榮的服飾。
她有黃金的美麗，她的束縛有如紫紅的織品。在她內，有生命的美麗；她的桎梏是有益的束縛。
你要穿上她，作你美麗的服裝；戴上她，作你喜樂的冠冕。」

宗 Acts 20:22-24

「看，現在，我為聖神所束縛，必須往耶路撒冷去，在那裏要遇到什麼事，我不知道；我只知道聖神在各城中向我指明說：有鎖鏈和患難在等待我。
可是，只要我完成了我的行程，完成了受自主耶穌叫我給天主恩寵的福音作證的任務，我沒有任何理由，珍惜我的性命。」

弗 Eph 3:1

「因此，我保祿為你們外邦人的緣故，作基督耶穌囚犯的，為你們祈禱……」

哥 Col 4:18

「我保祿親筆問候；你們要念及我的鎖鏈！願恩寵與你們同在！」

日益將我們貼緊於天主的服務

迦 Gal 1:10

「那麼，我如今是討人的喜愛，或是討天主的喜愛呢？難道我是尋求人的歡心嗎？如果我還求人的歡心，我就不是基督的僕役。」

格前 1 Cor 7:22-24

「因為作奴隸而在主內蒙召的，就是主所釋放的人；同樣，那有自由而蒙召的人，就是基督的奴隸。
你們是用高價買來的，切不要做人的奴隸。
弟兄們，各人在什麼身份上蒙召，就在天主前安於這身份罷！」

若 John 15:15

「我不再稱你們為僕人，因為僕人不知道他主人所做的事。我稱你們為朋友，因為凡由我父聽來的一切，我都顯示給你們了。」

sono una totale emancipazione dal Demonio, dal mondo e dalla carne; sono una continua aspirazione a cose sempre migliori; sono come una specie di martirio, a cui, se manca l'intensità dello spasimo, supplisce la continuità di tutta la vita.

Per questo essi accrescono il merito delle azioni nostre, essendo dottrina comune ai Padri della Chiesa che quanto si fa con voto, è doppiamente meritorio agli occhi del Signore. Chi compie un'opera senza voto, osserva genialmente S. Anselmo, può paragonarsi a colui che offre il frutto di una pianta, mentre chi opera con voto, offre assieme al frutto la pianta stessa.

they are a total emancipation from Satan, from the world and from the flesh; they are a continuous aspiring to ever better things; they are a kind of martyrdom which, if it lacks the intensity of the supreme agony, is compensated by a life-long gift of self. Therefore, they increase our merits, since the common doctrine of the Fathers teaches that what is accomplished by vow is doubly meritorious in the eyes of the Lord. Saint Anselm wisely observes that the man who is not bound by vows can be compared to one who offers the fruit of a plant, whilst the man who takes vows offers both the fruit and the plant.

它們使我們完全擺脫魔鬼、世俗和肉體；使我們時時嚮往更高貴的事。修會三聖願又好似一種「殉道」：它在受苦的強度方面可能稍遜於殉道，但在人生過程的時間持續方面卻有過之而無不及；同時也更能提高我們言行的價值，正如教父們普遍教誨的那樣，即因著聖願所行的善事，在天主的眼中具有雙倍的功勞。聖安色莫曾經很精彩地說過：「一位沒有發聖願的人所行的善事，就好像只給天主獻水果，而一個發了聖願的人卻把水果和果樹一起都獻給了天主。」

它使我們完全擺脫世俗，肉體和魔鬼

若 John 15:19

「若是你們屬於世界，世界必喜愛你們，有如屬於自己的人；但因你們不屬於世界，而是我從世界中揀選了你們，為此，世界才恨你們。」

羅 Rom 7:25

「感謝天主，藉著我們的主耶穌基督。這樣看來，我這人是以理智去服從天主的法律，而以肉性去服從罪惡的法律。」

迦 Gal 5:24

「凡是屬於耶穌基督的人，已把肉身同邪情和私慾釘在十字架上了。」

使我們時時嚮往更高貴的事

格前 1 Cor 12:31

「你們該熱切追求那更大的恩賜。我現在把一條更高超的道路指給你們。」

斐 Phil 3:13-14

「弟兄們！我並不以為我已經奪得，我只顧一件事：即忘盡我背後的，只向在我前面的奔馳，為達到目標，為爭取天主在基督耶穌內召我向上爭奪的獎品。」

格前 1 Cor 9:27

「我痛擊我身，使它為奴，免得我給別人報捷，自己反而落選。」

E l'Angelico Dottore scrive che la professione dei voti religiosi equivale in certo qual modo ad un secondo Battesimo, perché inizio di una nuova vita.

Saint Thomas Aquinas states that religious profession is akin to a second baptism because it is the beginning of a new life.

天使聖師（Angelico Dottore，即聖多瑪斯亞奎那）亦寫道：「修會三聖願就好像是第二次的洗禮，因為它們意味著一種新生活的開始。」

「修會三聖願就好像是第二次的洗禮，因為它們意味著一種新生活的開始。」

羅 Rom 6:4

「我們藉著洗禮已歸於死亡與祂同葬了，為的是基督怎樣藉著父的光榮，從死者中復活了，我們也怎樣在新生活中度生。」

聖孔維鐸著《成全之路》(*La Parola del Padre*)

〈謙遜的根基〉

重點摘要：

福音勸喻之路

正如福音清楚昭示的，到達天國的道路有兩條，亦即誠命之路和勸喻之路。那麼這兩條路中哪條是更好的呢？主觀來講，最好的路就是天主召叫人當走的路，客觀來講，毫無疑問，最好的路就是福音勸喻之路。

三種聖願

事實上，福音勸喻的實踐使我們更相似基督，使我們更遠離受造之物，更利於我們採用眾多的成聖方法。教會一方面使我們理解一種非常高尚的修會生活，這種修會生活是一種勸喻而不是一種命令，它在於宣發貞潔、貧窮和服從三種聖願，另一方面也十分樂見那些渴慕度這種獻身生活者認真地實踐這三種聖願。

謙遜做為祂正義王國的基礎

因此初學期是加強陶冶靈修的時期、是與天主親密結合的時期、是認真查考當糾正毛病以及當克制情欲的時期。在初學期內，初學者應當在自己的私人生活中注意到耶穌基督，因為耶穌基督將謙遜做為祂正義王國的基礎，並且更應當在每個真正基督徒的思想內和心中找到居處。

自我的空虛，但卻充滿了天主

總而言之，當完全信服自己的虛無，那麼真理的謙遜就會使我們認識真正的自我，並且其它的美德也會在他內朝氣蓬勃地成長，因為天主將賜予謙遜者豐富的恩寵。為能在聖德上長足進步，就需要感到自我的空虛，但卻充滿了天主，自我力量匱乏，但卻完全信賴天主的助佑。

3

Ma appunto perché la vita apostolica, congiunta alla vita religiosa è sotto ogni aspetto eccellente, il Maligno nulla lascia d'intentato per allontanarne coloro che l'hanno abbracciata, o la vogliono abbracciare. Turba la mente con dubbi, il cuore con ansie, la fantasia con false apprensioni, la volontà con scoraggiamenti, esagerando le difficoltà di un tal genere di vita, che cerca di mostrare impossibile. E bene spesso riesce nell'intento.

Ma noi memori dell'ammonimento dello Spirito Santo di prepararci alla tentazione, allorché ci apprestiamo al divin servizio, non dobbiamo per questo darci per vinti.

Nel momento dello sconforto ricorriamo a Dio colla preghiera, rinnoviamo i nostri propositi e raddoppiamo la fedeltà nel compimento dei nostri doveri,

3

正因為結合於傳教生活的修會聖願生活是一種非常卓越的生活，所以魔鬼才無所不用其極的想盡方法，使生活在修會中的人灰心喪志，使那些想加入修會的人躊躇不前。魔鬼在他們的腦裡播種懷疑，在他們的心裡散布不安；通過側重修會生活的難度並試圖證明類似的生活是

3

It is precisely because the apostolic life, united to religious life, enjoys such a singular excellence that the Evil One leaves nothing untried to dishearten those who live it, and dissuade those who would embrace it. He sows the mind with doubts, fills the heart with anxiety, clouds the imagination with false apprehensions and numbs the will with discouragement.

He magnifies the difficulties of vowed life and attempts to portray it as impossible and often enough he succeeds in this endeavor. We should not be disheartened by this. The Holy Spirit admonishes those entering the Lord's service to prepare for such trials.

In times of discouragement, let us turn to God in prayer, stand firm in our resolve and increase our fidelity to our commitments.

不可能的，魔鬼使他們的想像充滿假想的恐懼，使他們的意志陷入氣餒。嗚呼，魔鬼的這種努力常獲得成功！但是，天主聖神提醒我們，當我們準備事奉上主的時候，要預備自己，雖然必須接受考驗，但不必因為如此就放棄。當我們垂頭喪氣時，我們應走向天主，誠心祈禱，我們必須堅守決心，並對我們的承諾終身不渝。

魔鬼們才無所不用其極的想盡方法

伯前 1 Pet 5:8

「你們要節制，要醒寤，因為，你們的仇敵魔鬼，如同咆哮的獅子巡遊，尋找可吞食的人」

當我們準備事奉上主的時候，要預備自己，雖然必須接受考驗

德 Sir 2:1

「我兒，你前去服事上主時，應固守正義與敬畏，並應預備你的心承受試探。」

我們應走向天主，誠心祈禱

谷 Mk 9:29

「耶穌對他們說：『這一類，非用祈禱【和禁食】，是不能趕出去的。』」

谷 Mk 14:38

「你們醒寤祈禱罷！免陷於誘惑。心神固然切願，但肉體卻軟弱。」

richiamando alla nostra mente le parole dell'Apostolo, le quali dovrebbero allontanare da noi ogni incertezza: «Ognuno resti in quella vocazione, in cui fu chiamato» (1Cor. VII, 20).
E se noi resteremo fedeli all'Istituto al quale abbiamo dato il nome, ne osserveremo le Costituzioni e lavoreremo in esso agli ordini di chi ci è superiore, potremo star sicuri di accumulare molti meriti, salvare molte anime e conseguire il premio riservato a chi avrà posto mano all'aratro senza volgersi indietro: il centuplo che Cristo ha promesso in particolare a' suoi Apostoli.

我們切記聖保祿宗徒所說的這句話，因為它應該幫助我們擺脫所有的猶豫：「各人在什麼身分上蒙召，就應該安於這身分。」（格前七 20）。

如果我們忠於我們所加入的修會，謹守它的會憲，並在院長的領導下，勤奮工作，我們將可以賺到很多功勞，救助很多靈魂，**並且能得到專為那些扶著犁而不往後看的人所保留的豐富的報酬，就是，耶穌親自答應給自己的宗徒們的百倍賞報。**

We are assured by the Words of the Apostle: «Let everyone stay as he was at the time of his call» (1Co 7:20).
If we remain faithful to the Institute to which we have given our name, observe its Constitutions and work under the direction of its superiors, we will acquire much merit, save many souls and obtain the reward reserved to those who put their hand to the plough without looking back: the hundredfold that Christ promised in a special way to his Apostles.

我們切記

申 Deut 8:2

「你當記念上主你的天主使你這四十年在曠野中所走的路程，是為磨難你，試探你，願知道你的心懷，是否願遵守他的誡命。」

哀 Lam 3:21

「但是我必要追念這事，以求獲得希望……」

希 Hebr 10:32

「請你們回想回想先前的時日，那時你們才蒙光照，就忍受了苦難的嚴厲打擊……」

並且能得到專為那些扶著犁而不往後看的人所保留的豐富的報酬

路 Lk 9:62

「耶穌對他說：『手扶著犁而往後看的，不適於天主的國。』」

耶穌親自答應給自己的宗徒們的百倍賞報

谷 Mk 10:29-30

「耶穌回答說：『我實在告訴你們：人為了我，為了福音，而捨棄了房屋、或兄弟、或姊妹、或母親、或父親、或兒女、或田地，沒有不在今時就得百倍的房屋、兄弟、姊妹、母親、兒女、田地——連迫害也在內，並在來世獲得永生的。』」

Coloro invece che adescati dalla suggestione del Maligno che loro insinuasse di poter far meglio altrove, usciranno dalla nostra Società, non si troveranno per questo più contenti al punto della morte; per non dire degli amari disinganni che avranno dovuto provare nel corso della vita loro, non potendo Dio largheggiare delle sue grazie con quelli che gli mancano di fedeltà, abbandonando uno stato più perfetto, al quale erano stati chiamati. Ci sia dunque sempre più cara la professione dei nostri voti, che ci rende somiglianti al prototipo divino dei predestinati.

反而，那些因受到魔鬼誘惑的人們，便自以為在其他的
地方會有更好的發展，故離開修會，但他們卻在死亡來
臨的那一刻，不一定會感到更快樂，更不用說在生命的
過程當中他們所感到的鬱悶和失望，因為天主絕不會沛

Those who are tempted by the Evil One into leaving our Society, convinced that they can do better elsewhere, will not be any happier at the moment of death, to say nothing of the bitter disillusionment they will experience during their lifetime, for God cannot bestow his grace on those who are unfaithful to him and abandon the higher state to which they were called.

Therefore, let us always treasure the vowed life, ever mindful that religious profession makes us like Christ, the prototype of those predestined to eternal life.

降神恩給那些不忠於祂，放棄曾被召參與更高生活境界的人們。

讓我們全心重視並珍惜修會聖願生活吧。因了誓願我們會相似基督，預先確定的首生者。

那些因受到魔鬼誘惑的人們

雅 Jas 1:14

「每個人受誘惑，都是為自己的私慾所勾引，所餌誘……」

羅 Rom 7:1-2.23

「弟兄們！我現在是對明白法律的人說話：難道你們不知道：法律統治人，只是在人活著的時候嗎？就如丈夫的女人，當丈夫還活著的時候，是受法律束縛的；如果丈夫死了，她就不再因丈夫而受法律的束縛。可是，我發覺在我的肢體內，另有一條法律，與我理智所贊同的法律交戰，並把我擄去，叫我隸屬於那在我肢體內的罪惡的法律。」

創 Gen 3:13

「上主天主遂對女人說：『你為什麼作了這事？』女人答說：『是蛇哄騙了我，我才吃了。』」

在死亡來臨的那一刻，不一定會感到更快樂

德 Sir 11:28-30

「然而在死亡之日，依照人的行徑報應人，為上主是一件容易事。一時的憂苦，能使人忘掉已往的幸福；人一到臨終，他的行為就暴露出來。任何人未死以前，不要稱他是有福的，因為從他的子女，纔能認識他的為人。」

4

Amiamo la povertà, che è la prima rinuncia che Cristo esige da coloro che vogliono essere perfetti e si propongono di seguirlo da vicino. Egli vuol regnare da solo sui loro cuori, epperò esige da essi il distacco affettivo ed effettivo da tutte le cose della terra.

4

Let us love poverty, which is the first sacrifice Christ demands of those who aspire to perfection and would follow him more closely. He wishes to reign unchallenged in our hearts and, therefore, he demands that they detach themselves entirely from all worldly things.

4

我們應熱愛神貧，因為這是耶穌基督向那些追求聖善生活並更親密跟隨祂的人所發出的第一個要求，就是棄絕財物。祂想在他們心中成為唯一的王。祂更希望祂的追隨者能心甘情願地，有效地，把各種世物完全拋諸腦後。

我們應熱愛神貧，因為這是耶穌基督向那些追求聖善生活並更親密跟隨祂的人所發出的第一個要求

瑪 Mt 19:21

「耶穌對他說：『你若願意是成全的，去！變賣你所有的，施捨給窮人，你必有寶藏在天上；然後來跟隨我。』」

路 Lk 9:60

「耶穌給他說：『任憑死人去埋葬自己的死人吧！至於你，你要去宣揚天主的國。』」

祂想在他們心中成為唯一的王

瑪 Mt 6:24

「沒有人能事奉兩個主人：他或是要恨這一個，而愛那一個，或是依附這一個而輕忽那一個。你們不能事奉天主而又事奉錢財。」

瑪 Mt 25:34

「那時，君王要對那些在祂右邊的說：我父所祝福的，你們來吧！承受自創世以來，給你們預備了的國度吧！」

格前 1 Cor 15:25

「因為基督必須為王，直到把一切仇敵屈伏在祂的腳下。」

路 Lk 1:33

「祂要為王統治雅各伯家，直到永遠；祂的王權沒有終結。」

祂更希望祂的追隨者能心甘情願地，有效地，把各種世物完全拋諸腦後

格前 1 Cor 7:29-31

「弟兄們，我給你們說：時限是短促的，今後有妻子的，要像沒有一樣；哭泣的，要像不哭泣的；歡樂的，要像不歡樂的；購買的，要像一無所得的；享用這世界的，要像不享用的，因為這世界的局面正在逝去。」

Per questo andava spesso ripetendo: «Chi non rinuncia a tutto ciò che possiede, non può essere mio discepolo» ed ai suoi Apostoli inculcava che non possedessero più d'una veste, che non tenessero denaro nelle loro tasche e non si preoccupassero del necessario per campare la vita, imperocché niente sarebbe mancato a chi tutto aveva abbandonato per seguirlo.

Tal sia di noi: «avendo gli alimenti e di che coprirsi, dirò coll'Apostolo, contentiamoci di questo» (1Tim. VI, 8).

祂曾多次一再重複著說：「除非你們先拋棄你們所有的，你們絕不配做我的門徒。」祂要祂的宗徒只穿一件襯衫，不要在口袋裡帶錢，不要擔心將來怎麼樣，並且向他們保證說：那些棄絕了一切而跟隨了祂的人，將來什麼都不會缺少。

我們的生活——我引用（聖保祿）宗徒的話，就應該是這樣：「只要我們有吃有穿，就當知足。」（弟前六8）

How often did he repeat: «He who does not renounce all his possessions cannot be my disciple»; he instructed his disciples to have but one tunic, keep no money in their pocket, not to worry about the future, because those who leave everything behind to follow him will lack for nothing.

May these words of Paul apply to us too: «As long as we have food and clothing, let us be content with that» (1Tim 6: 8).

「除非你們先拋棄你們所有的，你們絕不配做我的門徒。」

路 Lk 14:33

「同樣，你們中不論是誰，如不捨棄他的一切所有，不能做我的門徒。」

祂要祂的宗徒只穿一件襯衫

瑪 Mt 10:9-10

「你不要在腰帶裏備下金、銀、銅錢；路上不要帶口袋，也不要帶兩件內衣，也不要穿鞋，也不要帶棍杖，因為工人自當有他的食物。」

不要擔心將來怎麼樣

瑪 Mt 6:25

「為此，我告訴你們：不要為你們的生命憂慮吃什麼，或喝什麼；也不要為你們的身體憂慮穿什麼。難道生命不是貴於食物，身體不是貴於衣服嗎？」

那些棄絕了一切而跟隨了祂的人，將來什麼都不會缺少

路 Lk 22:35

「然後又給他們說：『我以前派遣你們的時候，沒有帶錢囊、口袋及鞋，你們缺少了什麼沒有？』他們說：『什麼也沒有缺。』」

Tutto quello che a questo sovrabbondasse, sarebbe contrario allo spirito della povertà evangelica, della quale dovremmo andar lieti per amore di Cristo, anche quando di fatto ci dovesse costare pene, disagi ed umiliazioni. Una povertà opulenta, a cui nulla mancasse dei comodi della vita non potrebbe certamente piacere al Signore e non sarebbe la povertà esercitata dagli Apostoli e dagli uomini Apostolici. Ognuno di noi quindi, sia in Missione che nelle case dell'Istituto, si accontenti per sé del necessario al vitto ed al vestito che gli verrà somministrato e nulla esiga in più e nulla possenga in proprio.

有了比這些更多任何其他的东西，便會相反福音神貧的精神。這種精神能使我們為愛耶穌而高高興興地生活，儘管它有時可能為我們製造一些困苦、不便、甚至羞辱。一個富裕的神貧，一種什麼都不缺的舒適生活，絕不是天主所喜愛的，亦很難和宗徒們及擁有宗徒使命者

Anything more than this is contrary to the spirit of evangelical poverty. Such a spirit of poverty should make us live our poverty joyfully, out of love for Christ, even though we will have to face suffering, hardship and humiliation. An affluent poverty, which lacks none of life's comforts, cannot possibly be pleasing to God, nor does it measure up to the poverty of the apostles and those who follow the Lord. Whether in the missions, or other houses of the Institute, let each one of us be content with whatever food and clothing is provided, seek nothing more, and possess nothing as his own.

的神貧相提並論。無論是在傳教區，或在我們的任何會院，我們每一位會士，都應對所準備的食物，和提供的衣著感到滿意，不應有太多的要求，更不應把任何物件據為己有。

這種精神能使我們為愛耶穌而高高興興地生活，儘管它有時可能為我們製造一些困苦、不便、甚至羞辱。

宗 Acts 5:41

「他們喜喜歡歡地由公議會前出來，因為他們配為這名字受侮辱。」

格後 2 Cor 6:10

「像是憂苦的，卻常常喜樂；像是貧困的，卻使許多人富足；像是一無所有的，卻無所不有。」

哥 Col 1: 24

「如今我在為你們受苦，反覺高興，因為這樣我可以，為基督的身體——教會，補充基督在我的肉身上的苦難所欠缺的。」

弟後 2 Tim 2:10

「為此，我為蒙召選的人忍受一切，為使他們也獲得那在基督耶穌內的救恩和永遠的光榮。」

È questa la povertà della quale abbiamo fatta volontaria professione: la povertà che ci renderà veramente liberi da ogni attacco alla terra e sicuri di conseguire il Regno dei cieli promesso di preferenza ai poveri di spirito.

This is the poverty we freely embraced in our religious profession: this poverty will free us from all attachment to earthly things and secure for us the Kingdom of heaven, where precedence is promised to the poor in spirit.

聖孔維鐸著《成全之路》(*La Parola del Padre*)

〈福音的貧窮〉

重點摘要：

度獻身生活當完成的第一步就是遠離世間的一切事物。在福音中，耶穌對那位富少年說：「如果你願意是成全的，去變賣你所有的一切施捨給窮人，然後來跟隨我」。主耶穌願意單獨在我們心中為王，所以首先願意我們犧牲對現世短暫財物的喜愛，因此之故，祂稱神貧的人是有福的，而福音貧窮的本質在人心內是某種最深、最隱秘的東西，除掉對現世事物的任何貪戀。因此，只在物質上具體放棄所擁有或者可能擁有的並不够，只滿足於必需品也不夠，即使對於這些也不應懷有任何的貪戀。

這就是我們心甘情願所誓諾，要遵守的神貧；這種神貧和世物完全斷絕關係，它能使我們全心全意地去追求那只為遵守神貧的人所預許的天國。

這種神貧和世物完全斷絕關

格前 1 Cor 7:32-34

「我願你們無所掛慮：沒有妻子的，所掛慮的是主的事，想怎樣悅樂主；娶了妻子的，所掛慮的是世俗的事，想怎樣悅樂妻子：這樣他的心就分散了。沒有丈夫的婦女和童女，所掛慮的是主的事，一心使身心聖潔；至於已出嫁的，所掛慮的是世俗的事，想怎樣悅樂丈夫。」

迦 Gal 5:1

「基督解救了我，是為使我獲得自由；所以你們要站穩，不可再讓奴隸的軛束縛住你們。」

那只為遵守神貧的人所預許的天國

瑪 Mt 5:3

「神貧的人是有福的，因為天國是他們的。」

格後 2 Cor 12:15

「至於我，我甘心情願為你們的靈魂付出一切，並將我自己也完全耗盡；難道我越多愛你們，就該少得你們的愛嗎？」

E benché le nostre Costituzioni, in base ai sacri canoni, permettano il possesso in radice e l'uso dei diritti civili in fatto di proprietà, nessuno però potrà amministrare da sé, né disporre delle cose proprie, se non col consenso dei Superiori. Pratica diversa costituirebbe un pericolo per chi di fatto si è spogliato di tutto.

Even though our Constitutions, in accordance with Canon Law, allow for the legal ownership of property, no-one can administer or dispose of property on his own behalf, without the consent of his superiors. Anything less would prove detrimental to one who has voluntarily stripped himself of everything.

雖然我們的會憲，根據聖教法典的規定，讓我們享有財產權或依法使用財物，但沒有長上的同意，誰亦不得擅自經營或處理各自的財產。否則的話，為那些自願承諾要放棄一切的人，將是一種嚴重的傷害。

那些自願承諾要放棄一切的人

斐 Phil 3:9

「為結合於祂，並非藉我因守法律獲得的正義，而是藉由於信仰基督獲得的正義，即出於天主而本於信德的正義。」

格前 1 Cor 9:19

「我原是自由的，不屬於任何人；但我卻使自己成了眾人的奴僕，為贏得更多的人。」

斐 Phil 2:7

「卻使自己空虛，取了奴僕的形體，與人相似，形狀也一見如人。」

格後 2 Cor 8:9

「因為你們知道我們的主耶穌基督的恩賜：祂本是富有的，為了你們卻成了貧困的，好使你們因著祂的貧困而成為富有的。」

5

Amiamo inoltre e coltiviamo con ogni cura quella virtù che ci rende simili agli Angeli, oggetto delle divine compiacenze e degni del rispetto e dell'ammirazione anche degli uomini che non possono a meno di non sentirne il fascino.

5

Let us love and cultivate with great care that virtue which makes us similar to the Angels and pleasing to God, and worthy of the admiration and respect of all who cannot but appreciate its appeal.

5

讓我們謹慎地珍愛並培養那一種能使我們相似天使的、是受天主的青睞並引起人們對我們的尊敬和佩服的美德吧。因此美德，連那些自身做不到的人們也會敬佩和尊重我們。

使我們相似天使

谷 Mk 12:25

「因為人從死者中復活後，也不娶，也不嫁，就像天上的天使一樣。」

瑪 Mt 22:30

「因為復活的時候，也不娶也不嫁，好像在天上的天使一樣。」

瑪 Mt 18:10

「你們小心，不要輕視這些小子中的一個，因為我告訴你們：他們的天使在天上，常見我在天之父的面。」

受天主的青睞

箴 Prov 11:20,

「上主憎惡心邪的人，喜悅舉止無瑕的人。」

瑪 Mt 17:5

「他還在說話的時候，忽有一片光耀的雲彩遮蔽了他們，並且雲中有聲音說：『這是我的愛子，我所喜悅的，你們要聽從他！』」

迦 Gal 1:15-16

「但是，從母胎中已選拔我，以恩寵召叫我的天主，卻決意將祂的聖子啟示給我，叫我在異民中傳揚祂。」

斐 Phil 2:13

「因為是天主在你們內工作，使你們願意，並使你們力行，為成就祂的善意。」

Guai a noi se non sapremo
custodire questa gemma pre-
ziosa e ne faremo miserando
getto.

How unfortunate it would be
if we were unable
to preserve this precious gem
and shamefully cast it aside.

聖孔維鐸著《成全之路》(*La Parola del Padre*)〈污穢不潔〉

如果最美的德行能夠將人提升到天使的尊高，那麼相反最美好德行的罪惡就將人貶低到牲畜的地位。事實上，這種罪惡較其它的罪惡更傷害、更侮辱我們這些有理性的受造物——基督徒，因為它玷污、腐蝕我們整個人性、整個的存在，玷污靈魂的能力和身體的情感，使人遍體鱗傷、一無是處。污穢不潔的思想玷污人的頭腦，肉身的情欲玷污人的心靈，淫穢的圖像玷污人的想像力，剝奪人追求高尚而美好事物的能力。猥褻的表演和荒淫的讀物玷污人的眼目，放肆的講演和歌曲玷污人的耳朵，對卑鄙快事的衝動玷污其它的感官，這些常常激起人對那種永遠無法得到滿足的享樂的熾熱欲望，但之後留給人的只有悔恨和羞愧。這種罪惡使人的理性昏暗愚昧，常常使人喪失信德，為許多曾被寄予厚望的青年人提前打開了喪亡之墓；這種罪惡為許多家庭帶來破裂和毀滅，增加無數不可名言的罪惡，使得整個世代身體匱乏、精神頹喪，這在很大程度上助長了少年教養所、監獄和社會的動盪。過去的歷史以及現在的經歷都證明了這點。因此之故，天主以兩條誡命禁止一切可能使人陷入這樣罪惡的事情。在歷史的長河中，天主以非常可怕的災禍懲罰這種罪惡，並且宣佈了深陷這種罪惡中的人將被排除在天國之外。因此要不停歇地與卑鄙無恥的邪情開戰，因為它常常想為自己辯護，視情欲是一種不可抑制的必需品、是心靈的需要、是合理的樂事，對於青年人來說，情欲展現出的輕浮是無傷大雅的，那是精神活潑、性情敏銳、熱情的標記。多麼荒誕無稽啊！如果我們意欲保持我們人性和基督徒尊貴的崇高，我們就要對抗敗壞的本性，以祈禱、克苦、逃避犯罪的機會來抗拒叛逆的本性。

如果我們不好好地保存，而無情地把它丟在一邊，那麼就禍哉！

如果我們不好好地保存，而無情地把它丟在一邊

亞 Am 6:8

「吾主上主指著自己起誓——上主萬軍的天主的斷語——我厭惡雅各伯的驕傲，痛恨他的宮殿；我必將城和城中所有的一切交出。」

依 Isa 5:18

「禍哉，那些用牛犢的韁繩引來邪惡，用牛車的繩索勾出罪孽的人……」

瑪 Mt 18:7

「世界因了惡表是有禍的，惡表固然免不了要來，但立惡表的那人是有禍的。」

默 Rev 18:10

「他們因害怕她受的痛苦，就遠遠站著說：『可憐，可憐！你這座偉大的城，這座強盛的巴比倫城！在一小時之內，你就受到了懲罰。』」

瑪 Mt 7:6

「你們不要把聖物給狗，也不要把你們的珠寶投在豬前，怕牠們用腳踐踏了珠寶，而又轉過來咬傷你們。」

瑪 Mt 13:46

「他一找到一顆寶貴的珍珠，就去，賣掉他所有的一切，買了它。」

Con essa verremmo a perdere ogni grazia al cospetto di Dio e degli Angeli, ogni slancio pel bene, ogni amore per la virtù e la santificazione nostra potrebbe dirsi ruinata.

If this were to happen we would lose favor with God and the Angels, our thirst for goodness would be diminished, our love of virtue and holiness placed in jeopardy.

如果這種事，真的發生的話，**那我們就會在天主和眾天使面前失去恩寵**，我們修德行善的傾向將會降低，而我們對修德成聖的敬佩亦將面臨瓦解。

那我們就會在天主和眾天使面前失去恩寵

創 Gen 6:8

「惟有諾厄在上主眼中蒙受恩愛。」

路 Lk 1:30

「天使對她說：『瑪利亞，不要害怕，因為妳在天主前獲得了寵幸。』」

弟前 1 Tim 5:21

「我在天主與基督耶穌，以及蒙選的天使前懇求你，要遵守這些話，不可存成見，做事也不可有偏心。」

谷 Mk 8:38

「誰若在這淫亂和罪惡的世代中，以我和我的話為恥，將來人子在他父的光榮中，同諸聖天使降來時，也要以他為恥。」

默 Rev 14:9-10

「又有第三位天使也隨他們之後，大聲喊說：『誰若朝拜了那獸和牠的像，並在自己的額上，或在自己的手上，接受了牠的印號，就必要喝天主憤怒的酒，即那注在他憤怒之杯的純酒；必在聖天使面前和羔羊面前，遭受烈火與硫磺的酷刑。』」

Perché questo non avvenga mai, non dimentichiamo un solo istante che quanto è prezioso questo tesoro inestimabile, altrettanto è fragile il vaso che lo contiene, e perciò premuniamoci di tutte le cautele indispensabili per conservarci puri

Lest this occur, we must never forget that, precious as this priceless treasure is, the vessel that holds it is even more fragile.
We must avail ourselves of every necessary means to preserve our chastity,

為了避免發生這種事情，我們應切記，**這個無價的寶藏被保存於一個易碎的瓦器中**。我們應運用一切有效的方法去**保持潔德**。

這個無價的寶藏被保存於一個易碎的瓦器中

格後 2 Cor 4:7

「但我們是在瓦器中存有這寶貝，為彰顯那卓著的力量是屬於天主，並非出於我們。」

弟前 1 Tim 1:5

「這訓令的目的就是愛，即由純潔的心，光明磊落的良心和真誠的信仰所發出的愛……」

弟後 2 Tim 2:21

「所以人若自潔，離開卑賤的，必然成為貴重的，聖潔的，有益於主人的，便利行各種善工的器皿。」

無價的寶藏

詠 Ps 35/36:8

「天主，你的慈愛多麼可貴可珍，人子們都向你的護翼下投奔。」

保持潔德

詠 Ps 118/119:9

「青年怎樣才能守身如玉？那就只有遵從你的言語。」

弟前 1 Tim 5:22

「不可輕易給人覆手：不可在別人的罪上有分子，務要守身清白。」

in questa carne di peccato
sempre ribelle allo spirito,
in questo mondo corrotto e
corruttore.

mindful that our weak human
nature is ever rebelling
against the spirit in this cor-
rupt and corrupting world.

在這個充滿罪惡和誘惑的世界上，我們有罪的肉身常常
反抗我們的心神。

在這個充滿罪惡和誘惑的世界上，我們有罪的肉身

斐 Phil 2:14-16

「你們做一切事，總不可抱怨，也不可爭論，好使你們成為無可指摘和純潔的，在乖僻敗壞的世代中，做天主無瑕的子女；在世人中你們應放光明，有如宇宙間的明星，將生命的話顯耀出來，使我到基督的日子，有可自誇的，那我就沒有白跑，也沒有徒勞。」

伯後 2 Pet 1:4

「並藉著自己的光榮和德能，將最大和寶貴的恩許賞給了我們，為使你們藉著這些恩許，在逃脫世界上所有敗壞的貪慾之後，能成為有分於天主性體的人。」

我們有罪的肉身

羅 Rom 6:6

「因為我們知道，我們的舊人已與祂同釘在十字架上了，使那屬罪惡的自我消逝，好叫我們不再作罪惡的奴隸……」

羅 Rom 8:3

「法律因了肉性的軟弱所不能行的，天主卻行了：祂派遣了自己的兒子，帶著罪惡肉身的形狀，當作贖罪祭，在這肉身上定了罪惡的罪案……」

常常反抗我們的心神

德 Sir 42:11

「任性的女兒，你應嚴加監視，免得你為了她，而成為敵人的笑柄，遭受本城人的非議，招致人民的譏笑，當眾蒙羞。」

耶 Jer 3:6

「在約史雅為王的時日裏，上主對我說：『失節的以色列所做的，你看見了沒有？她上到一切高山上，走到所有的綠樹下，在那裏行淫。』」

索 Zeph 3:1-2

「禍哉！那叛逆、污穢，而殘暴的城市！她從不聽呼聲，又不接受教訓；不依賴上主，也不親近她的天主。」

羅 Rom 8:6-8

「隨肉性的切望，導入死亡；隨聖神的切望，導入生命與平安。因為隨肉性的切望，是與天主為敵，決不服從，也決不能服從天主的法律；反隨從肉性的人，決不能得天主的歡心。」

Evitiamo l'ozio, le occasioni pericolose, la familiarità colle persone di diverso sesso e comprimiamo le affezioni sensibili e le amicizie particolari sempre pericolose. Teniamo a freno i sensi, specialmente gli occhi, siamo temperanti nel mangiare e nel bere

Idleness, dangerous occasions, familiarity with women, and ever harmful exclusive friendships are to be suppressed. Let us keep a check on the senses, especially the eyes, let us be moderate in eating and drinking

懶散、危險的機會，和對女人過度的親密，都應盡量迴避。不適當的感情方面的表達，以及男女朋友間的危險私自交往，皆應加以抑制。我們應設法控制我們的感官，特別是我們的眼睛；飲食要有節制。

懶散，危險的機會，和對女人過度的親密，都應盡量迴避，

箴 Prov 6:9-11

「懶漢，你要睡到幾時，你幾時纔睡醒？『再睡片刻，再假寐片刻，再抱臂躺臥片刻！』這樣貧窮就要如同竊賊，困乏也要如同武士，向你侵襲。」

箴 Prov 10:4

「游手好閒，使人貧窮；勤奮工作，使人富有。」

箴 Prov 10:26

「懶漢之於派遣他的人，就如醋之於牙，煙之於目。」

箴 Prov 19:24

「懶惰人伸手到食盤，卻懶於送回到口邊。」

箴 Prov 26:13-14

「懶惰人常說：『路上有猛獅，街市有壯獅。』懶人在床榻上輾轉，猶如門扇在樞紐上旋轉。」

男女朋友間的危險私自交往

箴 Prov 7:7-9

「分明看見在愚昧人中，在少年人中，有一個無知的少年，沿著淫婦屋角的街道經過，向她的住宅走去，那時正是黃昏，日已西沉，已入黝黑深夜。」

瑪 Mt 5:28

「我卻對你們說：凡注視婦女，有意貪戀她的，他已在心裏姦淫了她。」

飲食要有節制

箴 Prov 23:29-35

「是誰將哀鳴，是誰將悲嘆？是誰將爭吵，是誰將抱怨？是誰將無故受傷，是誰將雙目赤紅？是那流連於醉鄉，去搜求醇酒的人。你不要注視酒色怎樣紅，在杯中怎樣閃耀，飲下去怎樣痛快！終究它要咬人如蛇，刺人如虺。那時，你的眼要見到奇景，你的心要吐出狂語。你宛如躺在海中心，睡在桅杆頂。『人打我，我不痛，人捶我，我不覺；我何時甦醒，好再去尋醉！』」

e, non contenti di questo, su l'insegnamento di Cristo e l'esempio dei Santi, esercitiamoci nella mortificazione cristiana, castigando, affliggendo ben anche questo nostro corpo per ridurlo a servitù. E teniamo sempre presente che l'umiltà è la custode migliore della castità e che in nessun caso, più che in questo, vengono a proposito le parole dell'Ecclesiastico: «Chi disprezza le piccole cose, a poco a poco andrà in ruina» (Eccl. XIX, 1).

再者，我們應遵從耶穌基督的教訓和諸多聖人聖女的芳表，勤做克己苦身的善行，以便能控制住我們的肉身。我們應切記，謙虛是潔德的最好的護衛者。在這方面，《德訓篇》作者的一句話最為恰當的：「凡輕忽小事的，不久必會失足。」（德十九 1）

and, not content with this, we are to follow Christ's teaching and the example of the saints and practice Christian mortification, in order to discipline our body and bring it under our control. We must never forget that humility is the best protection of our chastity; in this case, the words of Ben Sirach are most appropriate: «He who despises trifles will sink down little by little» (Sir 19:1).

我們應遵從耶穌基督的教訓和諸多聖人聖女的芳表，勤做克己苦身的善行。

谷 Mk 9:29

「耶穌對他們說：『這一類，非用祈禱【和禁食】，是不能趕出去的。』」

格前 1 Cor 9:27

「我痛擊我身，使它為奴，免得我給別人報捷，自己反而落選。」

謙虛是潔德的最好的護衛者

箴 Prov 3:34

「上主嘲弄好愚弄的人，卻寵愛謙卑的人。」

箴 Prov 22:4

「謙卑的賞報，是敬畏上主，是享有財富、尊榮和生命。」

德 Sir 2:20 (17)

「凡敬畏上主的，必常預備自己的心，在他面前謙卑自下。」

德 Sir 3:19-21 (17-20)

「我兒，執行你的工作時，應當謙和；這樣你會比施惠的人更受人愛戴。

你越偉大，在一切事上越當謙下；這樣你纔能在上主面前，獲得恩寵。因為，只有上主的權能是偉大的，為謙遜人所尊崇。」

Ma soprattutto abbiamo ricorso alla preghiera, specialmente nel momento della tentazione, perché senza uno speciale aiuto di Dio, che egli sempre concede a chi glielo chiede, non potremo conservarci puri, come ebbe a confessare anche il più sapiente dei mortali, costretto dall'esperienza. Se l'esercizio di questa virtù ci costerà lotte, queste saranno compensate ad usura dalla pace e dal gaudio del cuore, dalle illustrazioni che il Signore manderà alla nostra mente, e da quella copia di grazie celesti che mai non mancano alle anime pure, le cui imprese sono sempre benedette dal cielo.

In time of temptation we should turn above all to God in prayer; without God's special assistance, which is always granted to those who ask for it, we cannot possibly preserve our virtue of purity, as the experience of the wisest of men has shown. If the practice of this virtue demands struggle, our efforts will be repaid a hundredfold by the Lord through the gifts of peace, heartfelt joy, enlightenment of our mind and the abundant graces bestowed on the pure of heart whose endeavors are always blessed from above.

在遇到誘惑的時候，我們應做的第一件事，就是祈禱。沒有上主的特別幫助，我們自己是無能保持潔德的，而這種幫助，天主隨時都已準備好，要賜給向祂祈求的人。人間最大智者〔撒羅滿〕的經驗足以證明此事真實無疑。

在修煉這種德行時，需要很多犧牲，但對我們所付出的努力，天主必會豐富地予以回報，祂會賞給我們：內心的喜悅、平靜與安詳，祂更會使心底純潔的人諸事順遂，並降福他們所做所為。

在遇到誘惑的時候，我們應做的第一件事，就是祈禱。

瑪 Mt 6:13

「不要讓我們陷入誘惑，但救我們免於凶惡。」

瑪 Mt 26:39.41

「祂稍微前行，就俯首至地祈禱說：『我父，若是可能，就讓這杯離開我吧！但不要照我，而要照你所願意的。』……『你們……醒寤祈禱吧！免陷於誘惑；心神固然切願，但肉體卻軟弱。』」

這種幫助，天主隨時都已準備好，要賜給向祂祈求的人。

格前 1 Cor 10:12-13

「所以，凡自以為站得穩的，務要小心，免得跌倒。你們所受的試探，無非是普通人所能受的試探；天主是忠信的，祂

決不許你們受那超過你們能力的試探；天主如加給人試探，也必開一條出路，叫你們能夠承擔。」

人間最大智者（撒羅滿）的經驗足以證明此事真實無疑。

德 Sir 47:21-22 (20-21)

「此後，你將你的腰委諸婦女，讓她們霸佔你的身體；你玷污了你的尊榮，凌辱了你的床第，給你的子孫召來了義怒；讓他們慨嘆你的愚昧！」

列前 (1 Kings 11,1-11)

「撒羅滿除了法郎的公主外，又愛上了許多外國女子：即摩阿布女子，阿孟女子，厄東女子，漆冬女子，赫特女子。關於這些民族，上主曾吩咐以色列子民說：『你們不可到他們中間去，他們也不可到你們中間來，否則他們必會引誘你們的心，傾向他們的神。』但是，撒羅滿卻戀愛這些女子。他有七百個各地公主為妻妾，另外還有三百妃子；這些妻妾終於敗壞了他的心。

當撒羅滿年老的時候，這些妻妾迷惑了他的心，勾引他去崇拜別的神；他的心已不像他父親達味的心，全屬於上主他的天主。

這樣，他隨從了漆冬人的女神阿市托勒特和阿孟人的可憎之物米耳公。

撒羅滿作了上主眼中視為惡的事，不像他父親達味那樣全心服從上主。

那時，撒羅滿在耶路撒冷東面的山上，為摩阿布人的可憎之物革摩士，為阿孟子民的可憎之物摩肋客，修築了丘壇。

他為所有的外國妻妾，都修築了丘壇，各給自己的神焚香獻祭。

上主遂向撒羅滿發怒，因為他的心偏離了兩次顯現給他的上主以色列的天主。

當時，上主對此事曾吩咐過他，不可去隨從別的神，但他卻沒有遵守上主的命令。

於是，上主對撒羅滿說：『你既然這樣行事，不遵守我的盟約，和我吩咐你的誡命，我必要奪去你的王國，賜給你的一個臣僕。』」

智 Wis 8:21

LXX (希臘文的原本) 和 Vulgate (拉丁譯本)

οὐκ ἄλλως ἔσομαι ἐγκρατής, ἐὰν μὴ ὁ θεὸς δῶ

ut scivi quoniam aliter non possum esse continens nisi Deus det

思高：「天主若不將她賜給我，我不會獲得她……」

→ 「天主若不賜給我，我不會獲得聖潔（潔德）……」

智 Wis 9:17-19

「你若不賜予智慧，從高天派遣你的聖神，誰能知道你的旨意？這樣，世人的道路纔得修直了，人們纔可學習你喜悅的事，賴智慧獲得救援。」

智 Wis 9:14-15

「有死的人的思想，常是不定的，我們人的計謀常是無常的；因為，這必腐朽的肉身，重壓著靈魂；這屬於土的寓所，迫使精神多慮。」

箴 Prov 20:9

「有誰能說：『我保持了心靈的潔淨，我是純潔無罪的？』」

6

Ci sia poi caro in particolar modo il sacrificio della volontà che noi facciamo a Dio a mezzo del voto dell'obbedienza. A lui torna più accetta l'obbedienza delle vittime, perché a mezzo dell'obbedienza a lui facciamo sacrificio del più gran dono che nell'ordine naturale egli ci abbia elargito: la libertà. Nella vera obbedienza, scrive il massimo Dottor della Chiesa, sta il complesso di tutte le virtù. E San Bonaventura non esita asserire che tutta la perfezione religiosa consiste nella soppressione della propria volontà, vale a dire nella pratica dell'obbedienza. Dopo d'aver fatto voto a Dio di questa virtù, dobbiamo dunque considerarci come strumenti in mano dei nostri superiori per procurare la divina gloria e la salvezza dei fratelli.

6

此外，讓我們特別珍惜對自己意志的犧牲，藉著服從聖願我們把它獻給天主。**服從聖願遠比任何祭品更能悅樂天主。**藉著服從聖願，我們獻給天主一件最了不起的禮物，就是，祂在大自然界裡，曾賜給我們的，自由意志。教會的聖師多瑪斯阿奎納（**St. Thomas Aquinas**）告訴我們，所有各種德行的總和就建基於忠誠地服從聖願上。

6

Let us treasure in a particular way the sacrifice of our will to God through the vow of obedience. The obedience of those who offer themselves as victims is far more acceptable to God. Through obedience we offer to Him the greatest natural gift he has bestowed on us: our free will. The greatest Doctor of the Church tells us that the sum total of all other virtues is to be found in true obedience; and Saint Bonaventure does not hesitate to state that all religious perfection consists in the suppression of one's own will through the practice of obedience. After we have vowed obedience to God, we are to consider ourselves as instruments in the hands of the superiors for the glory of God and the salvation of our brothers.

聖文德更毫不猶豫地說：所有修會的美德，是在於藉著服從聖願，壓抑自己的自由意志。

當我們因著服從聖願，把我們自己獻給天主之後，**為了天主的偉大光榮及拯救弟兄們的靈魂，**

服從聖願遠比任何祭品更能悅樂天主。

撒 1 Sam 15:22

「撒慕爾回答說：『上主豈能喜歡全燔祭和犧牲，勝過聽從上主的命令？聽命勝於祭獻，服從勝過綿羊的肥油脂。』」

詠 Ps 39/40:7-9

「犧牲與素祭已非你所喜，就開了我的耳朵；全燔之祭以及贖罪之祭，也已非你所要。於是我說：『你看，我已到來！關於我，書卷上已有記載：我的天主，承行你的旨意為我所喜愛，你的法律常存於我的心懷。』」

希 Hebr 10:10

「我們就是因這旨意，藉耶穌基督的身體，一次而為永遠的祭獻，得到了聖化。」

為了天主的偉大光榮及拯救弟兄們的靈魂

格前 1 Cor 10:31-33

「所以，你們或吃或喝，或無論作什麼，一切都要為光榮天主而作。你們不可成為猶太人，或希臘人，或天主教會跌倒的原因，但要如我一樣，在一切事上使眾人喜歡，不求我自己的利益，只求大眾的利益，為使他們得救。」

Dobbiamo essere pienamente indifferenti ad ogni ufficio ed occupazione; ad andare in questa od in quella missione, a rimanere presso le case dell'Istituto per prestarvi l'opera nostra, come a recarci a lavorare nel campo evangelico che ci venisse assegnato. Disposti egualmente a compiere sempre le cose agevoli come le ardue, quelle che ci vanno a genio, come quelle che ci ripugnano.

我們應把自己視作長上們手中的工具。對於長上給我們指定的任務或工作、對於被派去傳教是否在這個地方或那個地方、對於留在本國並在修會的會院服務，或到（長上）給我們指定的傳教地區去工作，我們都應該坦然接受。

我們應隨時準備好，去從事輕而易舉的工作或者接受艱鉅的工作，無論我們喜歡或者不喜歡。

給我們指定的傳教地區（福音田地）去工作

瑪 Mt 13:38

「田就是世界；好種子就是天國的子民，莠子就是邪惡的子民……」

We should be totally indifferent with regard to roles or assignments, destination to this or that mission, and equally prepared to remain at home and serve the Institute in one of its houses or leave for the mission field to which we have been assigned. We are equally willing to undertake easy tasks as well as difficult ones, to do things that we like or dislike.

若 John 4:35

「你們不是說：還有四個月才到收穫期嗎？看，我給你們說：舉起你們的眼，細看田地，莊稼已經發白，可以收割了。」

格前 1 Cor 3:6-9

「我栽種，阿頗羅澆灌，然而使之生長的，卻是天主。可見，栽種的不算什麼，澆灌的也不算什麼，只在那使之生長的天主。所以栽種的和澆灌的原是一事，不過各人將要按自己的勞苦領受自己的賞報。我們原是天主的助手，你們是天主的莊田，是天主的建築物。」

我們應隨時準備好，去從事輕而易舉的工作或者接受艱鉅的工作

格後 2 Cor 6:4-10

「反而處處表現我們自己，有如天主的僕役，就是以持久的堅忍，在艱難、貧乏、困苦之中，在拷打、監禁、暴亂之中，在勞若、不寢、不食之中，以清廉，以明智，以容忍，以慈惠，以聖神，以無偽的愛情，以真理的言辭，以天主的德能，以左右兩手中正義的武器，歷經光榮和凌辱，惡名和美名；像是迷惑人的，卻是真誠的；像是人所不知的，卻是人所共知的；像是待死的，看，我們卻活著；像是受懲罰的，卻沒有置於死地；像是憂苦的，卻常常喜樂；像是貧困的，卻使許多人富足；像是一無所有的，卻無所不有。」

Se non ci è vietato di esporre sommamente al Superiore le nostre osservazioni, allorché si tratti di assumere impegni ed occupazioni che ci fossero commessi dall'obbedienza, non si replichi però quando il Superiore non ritenesse le osservazioni meritevoli d'essere prese in considerazione. E nessuno pretenda esenzioni e privilegi per servizi prestati e per mansioni occupate nella Congregazione. Siffatte eccezioni tornano sempre di pregiudizio gravissimo alla disciplina regolare. Avesse pur uno tenuto, anche per lungo tempo, la suprema direzione della pia nostra Società con plauso e vantaggio di tutti, egli dovrebbe egualmente ripetere con verità le parole del Vangelo: «*servi inutiles sumus*» e considerarsi, dopo tutto, come l'ultimo

Even though we are not forbidden from informing superiors about our feelings regarding assignments and tasks allotted to us by obedience, we must not be upset when superiors do not deem our remarks worthy of consideration. No-one should claim exemptions or privileges in return for services rendered, or in deference to positions held in the Congregation. This kind of mentality is seriously detrimental to religious discipline. Even if someone has held the highest office of authority in the Congregation, even for a lengthy time, to the satisfaction and benefit of all, he should make his own the words of the Gospel: «*servi inutiles sumus*» and consider himself, when all is said and done, the least of all the con-

雖然我們可以向長上表達我們對新工作的意見，但我們絕不應為了長上沒有接納我們的建議，或者認為我們的建議不值得考慮而爭論。

任何人都不應該因他在修會中所做的服務或所占有的位置而要求例外或特權。

這種特權對修會的紀律有百害而無一益。

縱然有人可能長期高居首位，深得會士們的肯定，且為本會做了不少貢獻，他亦應不斷地重複福音這句話：***servi inutiles sumus***（「我們是無用的僕人」）並確認自己仍然是弟兄中最小的一位，亦應照常遵守一切會憲。

在修會中，那些居高位的人，應堅決地抑制任何可能改革的討厭想法，應制止任何分裂或派系的出現。這些現象是修會團體的致命仇敵，亦曾是很多修會團體分解和消失的原因。

de' suoi confratelli e tenuto all'osservanza regolare. Coloro poi che sono costituiti in autorità nella Congregazione reprimeranno energicamente ogni prurito insano di riforma, che si manifestasse ed ogni tendenza alle scissure ed ai partiti, peste funesta delle comunità religiose, talune delle quali ebbero per questo a sfasciarsi ed a perire.

freres, subject to the rules like everyone else. Those who hold positions of authority in the Congregation should resolutely repress every unsavory desire for reform and every tendency to division and splinter groups. These are the mortal enemies of all religious communities, and the reason why some have broken up and been dissolved.

縱然有人可能長期高居首位，深得會士們的肯定，且為本會做了不少貢獻

谷 Mk 9:35

「耶穌坐下，叫過那十二人來，給他們說：『誰若想做第一個，他就得做眾人中最末的一個，並要做眾人的僕役。』」

瑪 Mt 23:8

「至於你們，卻不要被稱為『辣彼』，因為你們的師傅只有一位，你們眾人都是兄弟……」

他亦應不斷地重複福音這句話：*servi inutiles sumus*（「我們是無用的僕人」）

路 Lk 17:10

「你們也是這樣，既做完吩咐你們的一切，仍然要說：我們是無用的僕人，我們不過做了我們應做的事。」

應制止任何分裂或派系的出現

格前 1 Cor 1:10-13

「弟兄們，我因我們的主耶穌基督之名，求你們眾人言談一致，在你們中間不要有分裂，但要同心合意，全然相合。因為，我的弟兄們，我由黑羅厄的家人聽說你們中發生了紛爭。我的意思是說，你們各自聲稱：我是屬保祿的，我是屬阿頗羅的，我是屬刻法的，我是屬基督的。基督被分裂了嗎？難道保祿為你們被釘死在十字架上嗎？或者你們受洗是歸於保祿名下嗎？」

Avendo ogni casa dell'Istituto ed ogni Missione un proprio Superiore immediato, a questo ognuno obbedisca, riguardando non tanto alla persona, quanto all'autorità di cui essa è rivestita. E nessuno brighi per ottenere quello che desidera; nessuno assilli il Superiore per indurlo ad accondiscendere alle proprie richieste.

Chi così operasse non adempirebbe la volontà di Dio, ma la propria e non potrebbe poi presumere di ottenere le grazie e gli aiuti che il Signore suole concedere a coloro, che cercano unicamente il suo beneplacito

Every house of the Institute, and every mission, has its own immediate superior. Everyone is to obey the superior, out of regard, not so much to the person, as to the authority invested in him. No-one should plot to get his own way nor pester the superior to comply with his own wishes.

Whoever behaves in this way does not accomplish God's will but his own; such a person cannot expect to receive from God the graces and assistance bestowed on those who seek to do His will alone,

修會的每一個會院，以及每一個傳教區都應有自己直接的長上。

人人都應服從這一位長上。不是因了這個人有什麼了不起，而是因了賦予他的權位，絕不應讓任何人用詭計為取得自己想要的東西，任何人都更不應煩擾和力圖說服長上按自己的私意行事。無論任何人，如果如此行事，

就是追求自己的私意，而不是承行天主的聖意。他們亦不能奢望能獲得天主所賜給那些專心尋求上主聖意，

就是追求自己的私意，而不是承行天主的聖意。

瑪 Mt 6:10

「願你的國來臨，願你的旨意承行於地，如在天上一樣！」

瑪 Mt 26:39

「祂稍微前行，就俯首至地祈禱說：『我父，若是可能，就讓這杯離開我吧！但不要照我，而要照你所願意的。』」

瑪 Mt 26:42

「祂第二次再去祈禱說：『我父！如果這杯不能離去，非要我喝不可，就成全你的意願吧！』」

他們亦不能奢望能獲得天主所賜給那些專心尋求上主聖意……的各種恩寵及援助

德 Sir 10:24 (21)

「在兄弟們中，自己的領袖是可敬重的；敬畏上主的人們，在天主眼中，也是如此。」

伯前 1 Pet 5:5

「同樣，你們青年人，應該服從長老；大家都該穿上謙卑作服裝，彼此侍候，因為『天主拒絕驕傲人，卻賞賜恩寵於謙遜人。』」

ed a lui si abbandonano con
filiale confidenza.

Dallo spirito di obbedienza in
fine dipenderà la vita, la for-
za e la prosperità del nostro
Istituto che dovrà formare un
esercito ordinato e compatto,
militante agli ordini del Vica-
rio di Cristo,

and who surrender them-
selves to Him with filial trust.

The life, strength and pros-
perity of the Institute will
ultimately depend on the
spirit of obedience. The So-
ciety must strive to become
a compact and well-ordered
militant force obedient to the
orders of the Vicar of Christ,

和把自己像子女般託付給祂的人的各種恩寵及援助。

最後，修會的生存、毅力以及能否順利發展，完全靠這
種服從精神。我會應是一個組織嚴密，方向正確，唯基
督在世代表之命是聽的軍隊。

和把自己像子女般託付給祂的人的各種恩寵及援助。

詠 Ps 104/105:4

「請眾尋求上主和祂的德能，要時常不斷追求祂的儀容。」

詠 Ps 118/119:94

「我全屬於你，求你救拔我，因為我尋求了你的法約。」

路 Lk 23:46

「耶穌大聲呼喊說：『父啊！我把我的靈魂交托在你手中。』
說完這話，便了氣。」

伯前 1 Pet 5:6-7

「為此，你們該屈服在天主大能的手下，這樣在適當的時候，
他必舉揚你們；將你們的一切掛慮都託給他，因為他必關照
你們。」

伯前 1 Pet 4:19

「故此，凡照天主旨意受苦的人，也要把自己的靈魂託付給
忠信的造物主，專務行善。」

格後 2 Cor 1:9

「而且我們自己也認為必死無疑，這是為叫我們不要倚靠自己，
而只倚靠那使死人復活的天主。」

詠 Ps 69/70:1

「天主，求你快來救我，上主，求你速來助我。」

我會應是一個組織嚴密，方向正確，唯基督在世代表之命
是聽的軍隊。

出 Ex 13:18.21-22

「因此天主領百姓繞道，走向靠紅海的曠野。以色列子民都
武裝著離開了埃及。上主在他們前面行，白天在雲柱裏給他們
領路，夜間在火柱裏光照他們，為叫他們白天黑夜都能走路：
白天的雲柱，黑夜的火柱，總不離開百姓面前。」

pel quale nutrirà sempre venerazione profonda ed attaccamento inconcusso. Anche ai Pastori della Chiesa, successori degli Apostoli, professerà in ogni incontro devozione sincera. Quando s'indebolisse questo spirito, ben presto l'Istituto si avvierebbe alla decadenza ed allo sfacelo. E qui non posso a meno di riportare un brano di una sapiente esortazione che Sant'Alfonso de' Liguori rivolgeva ai suoi Religiosi della Congregazione del Santissimo Redentore: «Sappiate, egli scriveva, che a me non dà rammarico il sentire che alcuno de' miei fratelli è stato chiamato da Dio all'altra vita; lo sento perché sono di carne, del resto mi consolo che sia morto nella Congregazione, dove morendo, tengo per certo che sia salvo. Neppure mi

for whom it will always nurture a profound veneration and unconditional loyalty. We will also show sincere devotion to the pastors of the Church, the successors of the Apostles. If this spirit of obedience wanes, the Society would soon be doomed to decline and ruin. I cannot but quote here a passage of the writings of Saint Alphonsus Liguori to his Redemptorist confreres: «I am not saddened by the news that the Lord has called a confrere to the other life. I feel the loss because I am human and, besides, I am consoled that he died a member of the Congregation: therefore, I believe he is saved. Nor am I afflicted when someone leaves the Congregation through his own faults; I am grateful for this, since the Society has

我們將對祂獻上永遠的尊敬和效忠。我們應對教會的牧者，宗徒們的繼位者表達我們真誠的敬意。如果這種服從精神一天消逝的話，則我修會亦將走向衰退甚至解體。在這裡我想提醒大家，聖亞爾風穌寫給他的贖世主會的弟兄們的幾句話：「請記住，我絕不會因了聽到某弟兄過世而悲傷，我感受到我們失去了一位弟兄，因為我們都是人，但值得我們安慰的是他能死在修會中，所以我深信，他一定能得救。同樣我也不會對某一些，因了他們自己的過錯而離開修會的弟兄們感到難過，反而，我會感謝天主，因為我們的修會得以從一身患傳染病的羊得到解脫。對於一些教難或迫害，我亦不會感到灰心失望。這些挫折反而會鼓勵我們並使我更加堅強，因為我深信，當我們盡了最大努力時，天主是絕對不會棄我們而不照顧的。可是有一件事會使我心煩意亂，就是當我聽到，在我們中間，有人不服從或者有人藐視會憲。」這件事，則是聖師亞爾風穌最關心的，我亦有同樣的憂慮。如果這種可歎的情況，真的發生在我們中間的話，那我們很可以肯定，或遲或早，這已是我們謙卑的修會在面臨著逐步瓦解的先兆。

affligge che alcuno pe' suoi difetti, si parta dalla Congregazione, anzi mi consola ch'ella si sia liberata da una pecora infetta, che può infettare ancora gli altri. Neppure mi affliggono le persecuzioni; anzi queste mi danno animo, perché quando noi ci portiamo bene, son certo che Dio non ci abbandona. Quello che mi spaventa è quando sento esservi alcun difettoso, che poco obbedisce e poco fa conto delle regole». Ecco quanto preoccupava il Santo Dottore ed io pure condivido con lui tale trepidazione perché quando si avverasse anche tra i nostri il deplorato inconveniente, io scorgerei in questo fatto i primi sintomi di una dissoluzione più o meno lontana dell'umile nostra Congregazione.

been freed of a bad apple that could infect others. I am not upset by persecutions; on the contrary, these encourage me because I am convinced that God will not abandon us if we do our best to endure them. What worries me is when I hear that there are some among us who do not obey often and pay little respect to the rules». This was the concern of the Holy Doctor, and I too, share his apprehension: were such a thing to happen among us, I would regard it as an initial symptom of the gradual and inevitable break-up of our humble Congregation.

巴 Bar 3:26 (34)

「星辰各在自己的崗位閃爍，喜形於色……」

得前 1 Thess 5:14

「弟兄們，我們還勸勉你們：要勸戒閒蕩的，寬慰怯懦的扶助軟弱的，容忍一切人！」

得後 2 Thess 3:6

「弟兄們，我們還因我們的主耶穌基督的名，吩咐你們，要遠離一切游手好閒，或不按得自我們的傳授生活的弟兄。」

7

Perché questo mai s'abbia ad avverare, procuriamo sempre di vivere quella vita di fede, che deve essere la vita del giusto, in genere, e tanto più del Sacerdote e dell'Apostolo, la quale ci porti cercare e volere il beneplacito di Dio e non il nostro. E vivremo di una tal vita, se prenderemo la Fede a regola indeclinabile della nostra condotta per guisa che informi i pensieri, le intenzioni, i sentimenti, le parole e le opere nostre.

Vivremo di questa vita se in tutte le contingenze terremo Cristo innanzi agli occhi della nostra mente,

7

當然，我們希望這樣的事千萬不要發生，更好讓我們振作我們那甚微弱的信德，全心尋求天主的旨意而不是我們自己的私意。

這種堅強的信德，應是每一位義人生活的楷模，而做神父的及從事宗徒事業的人更應多加注意。

如果我們能使信德成為我們言行的絕對規範，並使它深深地滲透在我們的思考、動機、感受、談話及行動中，那我們就可以說，我們是在一個堅強的信德中生活。如果我們在生活中，時時都能深切把基督視為中心，

7

In order to avoid this, we should strive to always live that life of faith proper to the just in general, and more so to the priest and apostle in particular: a constant desire and quest for God's will rather than our own.

We will live in this way if we make faith the absolute norm for our conduct and allow it to shape our thoughts, motives, sentiments, words and deeds.

We will live this way if in all circumstances we keep Christ in mind;

這種堅強的信德，應是每一位義人生活的楷模

哈 Hab 2:4

「看，心術不正的，必然消逝；義人必因他的信賴而生活。」

羅 Rom 4:3

「因為經上說：『亞巴郎信了天主，天主就此算為他的正義。』」

羅 Rom 4:23-25

「『算為他的正義』這句話，不是單為他個人寫的，而且也是為了我們這些將來得算為正義的人，即我們這些相信天主使我們的主耶穌，由死者中復活的人寫的；這耶穌曾為了我們的過犯被交付，又為使我們成義而復活。」

雅 Jas 2:21

「我們的祖宗亞巴郎，把他的兒子依撒格獻在祭壇上，不是由於行為而成為義人的嗎？」

迦 Gal 5:6

「因為在基督耶穌內，割損或不割損都算不得什麼，唯有以愛德行事的信德，纔算什麼。」

時時都能深切把基督視為中心，

希 Heb 12:2

「雙目常注視著信德的創始者和完成者耶穌：祂為那擺在祂面前的歡樂，輕視了凌辱，忍受了十字架，而今坐在天主寶座的右邊。」

ed egli ci accompagnerà
ovunque, nella preghiera,
all'altare, allo studio, nelle
opere molteplici del mini-
stero apostolico, nei contatti
frequenti col prossimo, nel
momento dello sconforto, del
dolore e della tentazione. Ed
in tutto da lui prenderemo
ispirazione

he will always be with us,
when we pray, at the altar,
when we study, in the many
activities of our ministry, in
our dealings with others, in
times of distress, sorrow and
temptation.
In all things we will draw
inspiration from him,

那我們一定會感受到這種信德生活。如此一來，**祂會無時無地地陪伴著我們**，無論是在祈禱時、在主持彌撒聖祭時、在學習時、在從事各種傳教工作時，或當我們和他人交往時，在憂傷時、在悲痛時，或在受到誘惑時。
在萬有內，我們從祂獲得啟發，

祂會無時無地地陪伴著我們

路 Lk 24:15

「正談話討論的時候，耶穌親自走近他們，與他們同行。」

谷 Mk 16:20

「他們出去，到處宣講，主與他們合作，並以奇跡相隨，證實所傳的道理。」

瑪 Mt 28:20

「教訓他們遵守我所吩咐你們的一切。看！我同你們天天在一起，直到今世的終結。」

在萬有內，我們從祂獲得啟發

格前 1 Cor 11:1

「你們該效法我，如同我效法了基督一樣。」

宗 Acts 18:25

「這人學過主的道理，講論耶穌的事，心神熱烈，教訓人也很詳實，卻只知若翰的洗禮。」

哥 Col 2:8

「你們要小心，免得有人以哲學，以虛偽的妄言，按照人的傳授，依據世俗的原理，而不是依據基督，把你們勾引了去。」

迦 Gal 5:8

「這種勸誘決不是出自那召選你們的天主。」

per modo che le nostre azioni esteriori siano la manifestazione della vita interiore di Cristo in noi. Questa vita intima di fede ci premunirà contro i pericoli del ministero stesso, moltiplicherà le nostre energie ed i nostri meriti,

in such a way that our external behavior will become the manifestation of the interior life of Christ within us. This intimate life of faith will protect us from the dangers of the ministry, multiply our strength and our merits,

這樣，無論什麼時候，我們的外在生活，將是基督在我們中的內在生活的表現。

這種深厚而親密的信德生活，將在行使職權時保護我們，增加我們的毅力和功勞，

我們的外在生活，將是基督在我們中的內在生活的表現。

迦 Gal 2:19-20

「其實，我已由於法律而死於法律了，為能生活於天主；我已同基督被釘在十字架上了，所以，我生活已不是我生活，而是基督在我內生活；我現今在肉身內生活，是生活在對天主子的信仰內；祂愛了我，且為我捨棄了自己。」

哥 Col 3:3-4

「因為你們已經死了，你們的生命已與基督一同藏在天主內了；當基督，我們的生命顯現時，那時，你們也要與祂一同出現在光榮之中。」

哥 Col 3:11

「在這一點上，已沒有希臘人或猶太人，受割損的或未受割損的，野蠻人、叔提雅人、奴隸、自由人的分別，而只有是一切並在一起內的基督。」

這種深厚而親密的信德生活
增加我們的毅力和功勞

依 Isa 40:31

「然而仰望上主的，必獲得新力量，必能振翼高飛有如兀鷹，疾馳而不困乏，奔走而不疲倦。」

格前 1 Cor 15:10

「然而，因天主的恩寵，我成為今日的我；天主賜給我的恩寵沒有落空，我比他們眾人更勞碌；其實不是我，而是天主的恩寵偕同我。」

斐 Phil 4:13

「我賴加強我力量的那位，能應付一切。」

purificherà sempre più le nostre intenzioni

purify our intentions

使我們的意向更純正，

使我們的意向更純正

雅 Jas 4:8

「你們要親近天主，天主就必親近你們。罪人們，你們務要潔淨你們的手；三心兩意的人，你們務要清潔你們的心！」

斐 Phil 1:15-17

「有些人宣講基督，固然是出於嫉妒和競爭，有些人卻是出於善意；這些出於愛的人，知道我是被立為護衛福音的；那些出於私見宣傳基督的人，目的不純正，想要給我的鎖鏈更增添煩惱。」

得前 1 Thess 2:4

「反之，我們是被天主考驗合格而受委託傳福音的人；我們宣講，並不是為取悅於人，而是為取悅那考驗我們心靈的天主。」

格後 2 Cor 2:17

「至少我們不像許多人為利而混亂了天主的道理；我們宣講乃是出於真誠，出於天主，當著天主的面，在基督內。」

格後 2 Cor 4:2

「反而戒絕了一切可恥的隱瞞行為，不以狡猾行事，也不變通天主的道理，只是藉著顯示真理，在天主前將我們自己舉薦於眾人的良心。」

格後 2 Cor 4:5

「因為我們不是宣傳我們自己，而是宣傳耶穌基督為主，我們只是因耶穌的緣故作了你們的奴僕。」

格後 2 Cor 5:11

「我們既然知道主的可畏，遂盡力使人相信我們；我們在主前是顯明的，我也盼望在你們的良心前也是顯明的。」

e ci procurerà gioie e consolazioni ineffabili che ci renderanno soave il peso dell'apostolato.

and give us the indescribable joy and consolations that will ease the burden of the apostolate.

製造喜樂和不尋常的平靜，最後更會使我們的傳教工作的重擔感到輕省。

製造喜樂和不尋常的平靜

格後 2 Cor 1:3-5

「願我們的主耶穌基督的天主和父，仁慈的父和施與各種安慰的天主受讚揚，是祂在我們的各種磨難中，常安慰我們，為使我們能以自己由天主所親受的安慰，去安慰那些在各種困難中的人。因為基督所受的苦難，加於我們身上的越多，我們藉著基督，所得的安慰也越多。」

使我們的傳教工作的重擔感到輕省

瑪 Mt 11:30

「因為我的軛是柔和的，我的擔子是輕鬆的。」

格後 2 Cor 7:4

「我對你們大可放心，我為了你們也很可誇耀；我充滿了安慰，在我們各樣的苦難中，我格外充滿喜樂……」

Dobbiamo però alimentare di continuo questa vita soprannaturale con tutte quelle pratiche di pietà che le nostre Costituzioni prescrivono e che le diverse circostanze del momento potranno suggerirci. Non lasciamo mai la meditazione quotidiana, la lettura spirituale, la visita al SS. Sacramento, la Confessione possibilmente settimanale, la recita del Santo Rosario, l'esame generale e particolare di coscienza, gli Esercizi Spirituali ogni anno, ed il ritiro mensile, od almeno l'apparecchio alla buona morte. E Gesù Sacramentato, pel quale siamo sacerdoti ed apostoli, sia sempre il centro dei nostri pensieri e dei nostri affetti. È presso il Santo Tabernacolo che noi dobbiamo ogni giorno ritemprare le no-

We must constantly cultivate this supernatural life through the pious practices prescribed by our Constitutions and suggested by the circumstances of the moment.

We should never omit daily meditation, spiritual reading, the visit to the Blessed Sacrament, confession, if possible, every week, the recitation of the rosary, a general and particular examination of conscience, the annual retreat, monthly days of recollection or at least the prayer for a good death.

May Jesus, the Eucharistic Lord, in whose name we are priests and apostles, ever be the focus of our thoughts and affection. Each day, close to the Tabernacle, we must renew our strength to meet ever new challenges.

我們應按照會憲上所規定的敬禮，和當代所啟示的需要，不斷地培養這種神修生活。

我們絕不能忽略每日的默想、閱讀聖書、朝拜聖體，每週的和解聖事、誦念玫瑰經、總省察及私省察、年避靜、月退省，及為善終祈禱。

讓聖體內的耶穌基督，時時都成為我們思想和情感的中心。我們是祂的宗徒亦是祂的司鐸。我們每天在聖體櫃前一定能找到或者恢復為應付任何新挑戰所需要的能力。

我們亦應該對無原罪聖母，傳教士之后，培養一種熱誠又親切的敬禮。同樣的亦應對她的淨配聖若瑟，普世教會的主保，諸聖宗徒以及我們的保護者聖方濟沙勿略，致以最高尚的敬禮。

我們是在從事著拯救別人靈魂的工作，但千萬不能忘記自己的靈魂。可是，如果我們不靠著上述這些有力的成聖方法，每天來修練自己，則這種救了別人，忘了自己的事，很可能就會出現。

stre forze per sempre nuove fatiche.

E dopo questo, alimentiamo in noi una tenera devozione alla Vergine Immacolata, regina delle Missioni, al suo castissimo Sposo S. Giuseppe, patrono della Chiesa universale, ai Santi Apostoli ed all'inclito nostro Protettore S. Francesco Saverio.

Non deve succedere che, mentre ci occupiamo della santificazione degli altri, avessimo poi a trascurare la nostra, il che avverrebbe certamente quando non alimentassimo ogni giorno il nostro spirito con questi mezzi potenti di santificazione.

We should also cultivate a tender devotion to the Immaculate Virgin, Queen of the Missions, to her most chaste spouse Saint Joseph, patron of the universal Church, to the Apostles and to our illustrious patron and protector, Saint Francis Xavier.

Whilst we work for the salvation of others, we must ensure that we do not neglect our own. This would certainly happen if we were to deny our spirit the daily nourishment provided by these powerful means to holiness.

我們應……不斷地培養這種神修生活。

伯後 2 Pet 1:10-11

「為此，弟兄們，你們更要盡心竭力，使你們的蒙召和被選，賴善行而堅定不移；倘若你們這樣作，決不會跌倒。的確，這樣你們便更有把握，進入我們的主和救主耶穌基督永遠的國。」

我們是在從事著拯救別人靈魂的工作，但千萬不能忘記自己的靈魂。

格前 1 Cor 9:26-27

「所以，我總是這樣跑，不是如同無定向的；我這樣打拳，不是如同打空氣的；我痛擊我身，使它為奴，免得我給別人報捷，自己反而落選。」

Raffreddarsi nelle pratiche di pietà e perdere il gusto delle cose celesti, ogni lena pel bene ed ogni forza di resistenza contro le tentazioni, è una cosa stessa, come l'esperienza ci insegna. «Amo Gesù Cristo, diceva il Liguori surricordato, ed ardo perciò dal desiderio di dargli delle anime; prima la mia, e poi un numero incalcolabile di altre». Ecco la regola da seguire.

Experience teaches us that indifference to piety, a diminished interest in things eternal, a waning interest in goodness and feeble resistance to temptation are one and the same thing. Saint Alphonse Liguori used to say: «I love Jesus Christ, and I ardently wish to win many souls to him; first my own and then countless others». This is the rule we should follow.

經驗告訴我們，對熱心神工的冷淡或漠不關心，行善不積極，無心抵抗誘惑，都是因了同樣的原故。

上文已提到的聖亞爾風穌曾這樣說：「我很愛耶穌，我亦很想把很多的靈魂帶到祂跟前，但是，首先應該是我自己的。然後才是其他無數人的靈魂。」
我想這亦是我們每一個人應該遵循的條例。

對熱心神工的冷淡或漠不關心

默 Rev 2:3-5

「(我)也知道你有堅忍，為了我的名字受了苦，而毫不厭倦。可是，我有反對你的一條，就是你拋棄了你起初的愛德，所以你該回想你是從那裏跌下的，你該悔改，行先前所行的事：若你不悔改，我就要臨於你，把你的燈臺從原處挪去。」

羅 Rom 12:11-12

「論關懷，不可疏忽；論心神，要熱切；對於主，要衷心事奉。論望德，要喜樂；在困苦中，要忍耐；在祈禱上，要恒心……」

行善不積極

迦 Gal 6:9

「為此，我們行善不要厭倦；如果不鬆懈，到了適當的時節，必可收穫。」

無心抵抗誘惑

雅 Jas 4:7

「所以，你們要服從天主，對抗魔鬼，魔鬼就必逃避你們……」

Noi pure colla carità verso Dio dobbiamo alimentare nei nostri cuori la carità per noi e pei fratelli ed innanzi tutto per quelli che formano con noi una stessa famiglia religiosa ed hanno comune la vita, le fatiche, i meriti, la direzione, tutto, in attesa di aver comune, in un giorno più o meno lontano, anche la gloria celeste. Su questo dovere essenziale non possiamo nutrir dubbii di sorta. «Questo comandamento è stato dato da Dio, così l'Apostolo prediletto, che chi ama Dio, ami anche il proprio fratello».

的確，我們應該愛天主在萬有之上，我們亦應該愛我們自己，愛我們的兄弟姐妹們，特別是我修會大家庭中的各成員，我們享有共同的團體生活，分享同樣的努力、功勞、目標，我們分享所有的一切，而且我們也一起等待，最終會共同得到天上的賞報。

對於這一最重要的愛的誡命，絕對不容許有絲毫的懷疑。耶穌最親愛的門徒，曾這樣說：「這是天主所頒發

We must love God above all else, and foster a heartfelt love for ourselves and our brothers, especially those who are members of the same religious family and share our life, struggles, merits, direction and all else, whilst we prepare to share one day the same heavenly reward. We must not harbor any doubts about the essential nature of this commandment to love: «This commandment was given by God», says the disciple that Jesus loved, «that he who loves God must also love his brother».

給我們的新誡命，就是，一個愛天主的人，一定亦會愛自己的弟兄。」

我們應該愛天主在萬有之上，我們亦應該愛我們自己，愛我們的兄弟姐妹們

格前 1 Cor 14:1

「你們要追求愛，但也要渴慕神恩，尤其是要渴慕做先知之恩。」

得前 1 Thess 4:10

「你們對全馬其頓的眾弟兄原已實行了這事；不過，弟兄們，我們勸你們更向前邁進。」

特別是我修會大家庭中的各成員，我們享有共同的團體生活

得前 1 Thess 4:9

「關於弟兄的友愛，不需要給你們寫什麼，因為你們自己由天主受了彼此相愛的教訓。」

迦 Gal 6:10

「所以，我們一有機會，就應向眾人行善，尤其應向有同樣信德的家人。」

「這是天主所頒發給我們的新誡命，就是，一個愛天主的人，一定亦會愛自己的弟兄。」

若一 1 John 4:21

「我們從他蒙受了這命令：那愛天主的，也該愛自己的弟兄。」

Ed io nella mia meschinità
prego il Signore che quell'u-
nione di menti e di cuori che
il Maestro divino ha lasciato
come estremo ricordo, come
eredità preziosa a' suoi Apo-
stoli ed a quanti avrebbero
creduto in lui,

In my unworthiness, I pray
the Lord to grant us that uni-
ty of mind and heart that the
divine Master left as his final
and treasured legacy to the
apostles and those who would
believe in him;

盡管我卑微無能，但我仍祈求上主。好使耶穌基督所留
給宗徒們的最後的和最寶貴的祝願，即心、神方面的
合一，

盡管我卑微無能，但我仍祈求上主

弗 Eph 3:8

「我原是一切聖徒中最小的，竟蒙受了這恩寵，得向外邦宣
佈基督那不可測量的豐富福音……」

弗 Eph 3:14

「因此，我在天父面前屈膝……」

宗 Acts 20:36

「說完這些話，便跪下同眾人祈禱。」

好使耶穌基督所留給宗徒們的最後的和最寶貴的祝願

若 John 13:34;

「我給你們一條新命令：你們該彼此相愛；如同我愛了你們，
你們也該照樣彼此相愛。」

若 John 15:12.17

「這是我的命令：你們該彼此相愛，如同我愛了你們一樣。
這就是我命令你們的：你們應該彼此相愛。」

若 John 17:21

「願眾人都合而為一！父啊！願他們在我們內合而為一，就
如你在我內，我在你內，為叫世界相信是你派遣了我。」

心，神方面的合一

宗 Acts 4:32

「眾信徒都是一心一意，凡各人所有的，沒有人說是自己的，
都歸公用。」

abbia sempre a regnare tra coloro che sono addetti alle case del nostro Istituto e sono chiamati a preparare gli altri all'apostolato. Siano sempre concordi tra di loro ed ossequienti in tutto senza riserve e sottintesi alle disposizioni della Direzione Generale. Ogni dissenso, ogni divergenza, ogni contrasto che si manifestasse tra di essi tornerrebbe di grave pregiudizio alla pace ed all'edificazione fraterna.

may this unity reign among those assigned to the houses of the Society to prepare the missionaries of the future. May they be ever united among themselves and show an unreserved and unconditional respect for the directives of the General Direction. Every form of dissent, every divergence, every contrast among them would be gravely detrimental to peace and mutual fraternal edification.

能永遠展顯在我修會每一個會院的成員身上，特別是那些接受了委託，為傳教工作而培訓後進者的人士。更希望他們彼此團結一致，並對我會最高當局的指令，予以毫無保留的，及毫無條件的尊重與支持。

如果在他們中間發生了明顯的異議或分歧，那對弟兄們中的友愛與和平相處將是一種嚴重的打擊。

能永遠展顯在我修會每一個會院的成員身上

哥 Col 3:15

「還要叫基督的平安，在你們心中作主；你們所以蒙召存於一個身體內，也是為此，所以你們該有感恩之心。」

伯前 1 Pet 4:8

「最重要的是：你們應該彼此熱切相愛，因為愛德遮蓋許多罪過……」

希望他們彼此團結一致

宗 Acts 1:14

「這些人同一些婦女及耶穌的母親瑪利亞並他的兄弟，都同心合意地專務祈禱。」

斐 Phil 2:2

「你們就應彼此意見一致，同氣相愛，同心合意，思念同樣的事，以滿全我的喜樂。」

伯前 1 Pet 3:8

「總之，你們都該同心合意，互表同情，友愛弟兄，慈悲為懷，謙遜溫和……」

弟兄們中的友愛與和平相處

得前 1 Thess 5:11

「為此，你們應互相安慰，彼此建樹，就如你們所行的。」

格前 1 Cor 8:1

「至論祭邪神的肉，我們知道『我們都有知識。』但知識只會使人傲慢自大，愛德才能立人。」

«Oh, quanto buona e dolce cosa ella è, esclama il Salmista, che i fratelli siano insieme uniti!» Voglia il Cielo che il Sodalizio nostro abbia sempre ad offrire di sé questo spettacolo consolante, e lo offrirà, senza dubbio, se la carità di Gesù Cristo, quale la describe il sublime Apostolo delle genti, regolerà tutti i rapporti scambievoli e formerà di tutti i membri che lo compongono un cuor solo ed un'anima sola. Ognuno dal canto suo intanto sia sollecito di conservare gelosamente il vincolo di questa unione santa

《聖詠》上說：「兄弟們同居共處，多麼快樂，多麼幸福！」（詠 133:1）願天主賜給我會的成員們都能時時處處，塑造一個深得人心的，類似環境。這樣的事實一定會出現，如果，基督的愛，就像外方人的宗徒，聖保祿所描述的那樣，能指導我們彼此間的關係，並把我們塑造成一個一心一靈的家庭。讓我們小心翼翼地保持這種神聖合一的聯繫，

「兄弟們同居共處，多麼快樂，多麼幸福！」

聖詠 (Ps 132/133:1)

「登聖殿歌，達味作。看，兄弟們同居共處，多麼快樂，多麼幸福！」

«How good and pleasant it is when brothers live together in unity!» says the psalmist. May the lord grant that our Society always reflect such a comforting image. This will come about if the love of Christ, described by the Apostle of the Gentiles, governs our relationships and forms of all the confreres a single heart and a single mind. Let each one carefully protect the bonds of this sacred unity

如果，基督的愛，就像外方人的宗徒，聖保祿所描述的那樣

格前 1 Cor 13:8 (13:1-13)

「愛永存不朽」

格後 2 Cor 5:14

「因為基督的愛催迫著我們，因我們曾如此斷定：既然一個人替眾人死了……」

並把我們塑造成一個一心一靈的家庭

羅 Rom 5:5

「望德不叫人蒙羞，因為天主的愛，藉著所賜與我們的聖神，已傾注在我們心中了。」

羅 Rom 8:14

「因為凡受天主聖神引導的，都是天主的子女。」

格後 2 Cor 5:14-15

「因為基督的愛催迫著我們，因我們曾如此斷定：既然一個人替眾人死了；那麼眾人就都死了；祂替眾人死，是為使活著的人不再為自己生活，而是為替他們死而復活了的那位生活。」

讓我們小心翼翼地保持這種神聖合一的聯繫，

弗 Eph 4:3

「盡力以和平的聯繫，保持心神的合一……」

哥 Col 3:14

「在这一切以上，尤該有愛德，因為愛德是全德的聯繫。」

evitando quanto potesse indebolirla. Comprima in se stesso l'egoismo individuale, lo spirito di censura e della mormorazione, la tendenza alle contese ed alle particolarità, la mania di comparire e di primeggiare. Tutto deve essere sacrificato generosamente sull'altare della concordia fraterna,

and avoid anything that could weaken it. Everyone must suppress his own egoism, criticism, contrariness, ostentation and desire for the limelight. Everything should be generously offered on the altar of fraternal harmony,

並盡量避免任何能使它衰退的事物。再者，我們應盡量約束我們的自我主義，少批評別人，少口出怨言，千萬別製造矛盾，更不要希求別人的讚賞和取得優越地位。所有上述一切，都應像全燔祭一樣，擺在兄弟友愛祭台上，

一切，都應像全燔祭一樣，擺在兄弟友愛祭台上，

伯前 1 Pet 1:22-23

「你們既因服從真理，而潔淨了你們的心靈，獲得了真實無偽的弟兄之愛，就該以赤誠的心，熱切相愛，因為你們原是賴天主生活而永存的聖言，不是由於能壞的，而是由於不能壞的種子，得以重生。」

斐 Phil 2:17

「既使我應在你們信德的祭祀和供獻上奠我的血，我也喜歡，且與你們眾位一同喜歡……」

瑪 Mt 5:23-24

「所以，你若在祭壇前，要獻你的禮物時，在那裏想起你的弟兄有什麼怨你的事，就把你的禮物留在那裏，留在祭壇前，先去與你的弟兄和好，然後再來獻你的禮物。」

格前 1 Cor 10:18

「你們且看按血統做以色列的，那些吃祭物的，不是與祭壇有分子的人嗎？」

che fa lieta la convivenza,
consolida e rende prospere le
istituzioni.

which makes the communal
life of any institution strong
and prosperous.

如此一來，我們的團體生活將更為美滿，更為充實而且亦將更加興旺。

我們的團體生活將更為美滿

斐 Phil 2:1-2

「所以，如果你們在基督內獲得了鼓勵，愛的勸勉，聖神的交往，哀憐和同情，你們就應彼此意見一致，同氣相愛，同心合意，思念同樣的事，以滿全我的喜樂。」

得前 1 Thess 2:19-20

「當我們的主耶穌來臨時，在祂面前，誰是我們的希望，或喜樂，或足以自豪的冠冕呢？不就是你們嗎？你們的確是我們的光榮和喜樂。」

格後 2 Cor 2:3

「為此，我寫了那樣的信，正是為避免我來到的時候，那本該叫我喜樂的，反而叫我憂苦，因為我相信你們眾人都以我的喜樂為你們眾人的喜樂。」

若一 1 John 1:1-4

「論到那從起初就有的生命的聖言，就是我們聽見過，我們親眼看見過，瞻仰過，以及我們親手摸過的生命的聖言——這生命已顯示出來，我們看見了，也為祂作證，且把這原與父同在，且已顯示給我們的永遠的生命，傳報給你們——我們將所見所聞的傳報給你們，為使你們也同我們相通；原來我們是同父和祂的子耶穌基督相通的。我們給你們寫這些事，是為叫我們的喜樂得以圓滿。」

若 John 20:19-20

「正是那一週的第一天晚上，門徒所在的地方，因為怕猶太人，門戶都關著，耶穌來了，站在中間對他們說：『願你們平安！』說了這話，便把手和肋膀指給他們看。門徒見了主，便喜歡起來。」

10

Tutto questo ho voluto raccomandarvi, fratelli carissimi, desideratissimi, nel consegnarvi il libro delle nostre Costituzioni, pel desiderio vivissimo che sento della vostra santificazione e del bene della pia nostra Società. E dovendo pur prendere da voi commiato, permettete che, riepilogando il già detto, io esprima un voto; il voto che la caratteristica che dovrà distinguere i membri presenti e futuri della pia nostra Società sia sempre la risultante di questi coefficienti:

10

親愛的弟兄們，當我給你們寄上這本新修訂的會憲時，我亦很想和你們分享一下我內心的祝願。我這樣做，是因為我非常關心你們心靈方面的好處，以及我們卑微的全修會的福祉。

讓我用很簡單的幾句話，來結束我上述的各種反省。我非常希望，目前和將來，我們卑微修會成員們的突出特徵由三個因素而組成：

親愛的弟兄們

斐 Phil 4:1

10

I wished to share these thoughts with you, my dear brothers, as I send you the new Constitutions, out of concern for your sanctification and the welfare of our humble Society.

In concluding these reflections, allow me to sum up all that I have said above in a personal wish: that the distinguishing characteristic of the present and future members of the society be the result of the following components:

「為此，我所親愛的和所懷念的弟兄，我的喜樂和我的冠冕，我可愛的諸位！你們應這樣屹立在主內。」

是因為我非常關心你們心靈方面的好處

格後 2 Cor 11:2

「因為我是以天主的妒愛，妒愛你們。原來我已把你們許配給一個丈夫，把你們當作貞潔的童女獻給了基督。」

格後 2 Cor 12:9

「但主對我說：『有我的恩寵為你夠了，因為我的德能在軟弱中才全顯出來。』所以我甘心情願誇耀我的軟弱，好叫基督的德能常在我身上。」

格後 2 Cor 13:9

「因為幾時我們軟弱，而你們有能力，我們才喜歡；我們只求一件事：就是你們的成全。」

迦 Gal 4:19

「我的孩子們！我願為你們再受產痛，直到基督在你們內形成為止。」

讓我用很簡單的幾句話，來結束我上述的各種反省。我非常希望，

斐 Phil 4:8-9

「此外，弟兄們！凡是真實的，凡是高尚的，凡是正義的，凡是純潔的，凡是可愛的，凡是榮譽的，不管是美德，不管是稱譽：這一切你們都該思念：凡你們在我身上所學得的，所領受的，所聽見的，所看到的：這一切你們都該實行：這樣，賜平安的天主必與你們同在。」

spirito di viva fede che ci faccia
veder Dio, cercar Dio, amar
Dio in tutto acuendo in noi il
desiderio di propagare ovunque
il suo Regno;

a spirit of living
faith which enables us to see
God, seek God, love God in all-
things, intensifying our desire
to spread his kingdom every-
where;

首先，充滿活力的信德精神，使我們在萬有之內看見天主、尋求天主、愛天主，這使我們在全世界宣傳天主福音的心火更加熱切。

充滿活力的信德精神，使我們在萬有之內看見天主、尋求天主、愛天主，這使我們在全世界宣傳天主福音的心火更加熱切。

路 Lk 17:6

「主說：『如果你們有信德像芥子那樣大，即使你們給這棵桑樹說：你連根拔出，移植到海中去！它也會服從你們的。』」

得前 1 Thess 1:3

「在天主和我們的父前，記念你們因信德所作的工作，因愛德所受的勞苦，因盼望我們的主耶穌基督所有的堅忍。」

出 Ex 33:18

「梅瑟又說：『求你把你的榮耀顯示給我。』」

若 John 14:9

「耶穌回答說：『斐理伯！這麼長久的時候，我和你們在一起，而你還不認識我嗎？誰看見了我，就是看見了父；你怎麼說：把父顯示給我們呢？』」

列下 2 Kings 6:17

「厄里叟就祈禱說：『上主，求你開啟他的眼，叫他看見。』上主就開了僕人的眼，他看見遍山都是火馬車，圍繞著厄里叟。」

申 Deut 4:29

「你在那裏必要尋求上主你的天主，只要你全心全靈尋求，你就可尋到他。」

編上 1 Chr 28:9

「至於你、我兒撒羅滿！你要認識你父親的天主，全心樂意事奉他，因為上主洞察所有人的心，知道人的一切心思欲念。如果你尋求他，他必使你尋獲；如果你背叛他，他必要永遠拋棄你。」

若 John 1:38

「耶穌轉過身來，看見他們跟著，便問他們說：『你們找什麼？』他們回答說：『辣彼！——意即師傅——你住在那裏？』」

若 John 20:14/15

「耶穌向她說：『女人，妳哭什麼？你找誰？』」

若 John 21:15-19

「吃完了早飯，耶穌對西滿伯多祿說：『若望的兒子西滿，你比他們更愛我嗎？』伯多祿回答說：『主，是的，你知道我愛你。』耶穌就對他說：『你餵養我的羔羊。』

耶穌第二次又問他說：『若望的兒子西滿，你愛我嗎？』伯多祿回答說：「主，是的，你知道我愛你。」耶穌就對他說：『你牧放我的羊群。』

耶穌第三次問他說：『若望的兒子西滿，你愛我嗎？』伯多祿因耶穌第三次問他說：『你愛我嗎？』便憂愁起來，遂向他說：『主啊！一切你都知道，你曉得我愛你。』耶穌對他說：『你餵養我的羊群。』

『我實實在在告訴你：你年少時，自己束上腰，任意往來；但到了老年，你要伸出手來，別人要給你束上腰，帶你往你不願去的地方去。』

耶穌說這話，是指他將以怎樣的死，去光榮天主。說完這話，又對他說：『跟隨我罷！』」

格前 1 Cor 15:24,28

「再後才是結局；那時，基督將消滅一切率領者、一切掌權者和大能者，把自己的王權交於天主父。

萬物都屈伏於祂以後，子自己也要屈伏於那使萬物屈伏於自己的父，好叫天主成為萬物之中的萬有。」

spirito di obbedienza pronta,
generosa, costante in tutto e ad
ogni costo per riportare le vit-
torie da Dio promesse all'uomo
obbediente;

spirito di amore intenso per la
nostra Religiosa Famiglia, che
dobbiamo considerare qual
madre e carità a tutta prova pei
membri che la compongono.

a spirit of prompt and ready
obedience in everything, no-
matter how costly, in order to
achieve the victories promised
by God to those who are obedi-
ent;

a spirit of intense love for our
religious family, that we must
look upon as a mother, and a
spirit of intense love for all the
members of our Society.

其次，立刻的、慷慨的、堅毅的服從精神，絕不計較任何得失，是為了得到上主給服從者的預許勝利。

最後，熱愛我們修會家庭的精神：我們應視她為慈母，並將這種熱愛的精神給予我們修會的所有成員。

上主給服從者的預許勝利

創 Gen 22:16-18

「我指自己起誓，——上主的斷語，——因為你作了這事，沒有顧惜你的獨生子，我必多多祝福你，使你的後裔繁多，如天上的星辰，如海邊的沙粒。你的後裔必佔領他們仇敵的城門；地上萬民要因你的後裔蒙受祝福，因為你聽從了我的話。」

箴 Prov 21:28 按照拉丁文的翻譯 (LV)

「說謊的見證人必滅亡：聽話的人必稱得上勝利。」

立刻的、慷慨的、堅毅的服從精神，絕不計較任何得失

撒上 1 Sam 15:22

「撒慕爾回答說：『上主豈能喜歡全燔祭和犧牲，勝過聽從上主的命令？聽命勝於祭獻，服從勝過綿羊的肥油脂。』」

熱愛我們修會家庭的精神：我們應視她為慈母

迦 Gal 4:26

「然而那屬於天上的耶路撒冷卻是自由的，她就是我們的母親……」

弗 Eph 5:1-2

「所以你們應該效法天主，如同蒙寵愛的兒女一樣；又應該在愛德中生活，就如基督愛了我們，且為我們把自己交出，獻於天主作為馨香的供物和祭品。」

弗 Eph 5:25-27

「你們作丈夫的，應該愛妻子，如同基督愛了教會，並為她捨棄了自己，以水洗，藉言語，來潔淨她，聖化她，好使她在自己面前呈現為一個光耀的教會，沒有瑕疵，沒有皺紋，或其他類似的缺陷；而使她成為聖潔和沒有污點的。」

給予我們修會的所有成員（超越各種考驗的愛）

格前 1 Cor 13:7

「〔愛〕凡事包容，凡事相信，凡事盼望，凡事忍耐。」

E questo voto che voi dovete considerare come il testamento del padre, io lo affido al Cuore adorabile di Gesù pregandolo a renderlo efficace colla sua grazia.

This is my wish, and I ask you to accept it as a father's final will. I entrust this desire to the Sacred Heart of Jesus and I ask him to fulfil it with the help of his grace.

這就是我衷心的祝願，希望你們把它當做一位父親的最後遺囑。

我把我的請求託付給耶穌聖心，我懇求祂，恩使我的要求成為事實。

這就是我衷心的祝願，希望你們把它當做一位父親的最後遺囑。

我把我的請求託付給耶穌聖心

若 John 13:33-35

「孩子們！我同你們在一起的時候不多了；以後你們要尋找我，就如我曾向猶太人說過：我所去的地方，你們不能去；現在我也給你們說。我給你們一條新命令：你們該彼此相愛；如同我愛了你們，你們也該照樣彼此相愛。如果你們之間彼此相親相愛，世人因此就可認出你們是我的門徒。」

若 John 17:11

「從今以後，我不在世界上了，但他們仍在世界上，我卻到你那裏去。聖父啊！求你因你的名，保全那些你所賜給我的人，使他們合而為一，正如我們一樣。」

宗 Acts 20:32

「現在，我把你們托付給天主和他恩寵之道，他能建立你們，並在一切聖徒中，賜給你們嗣業。」

詠 Ps 30/31:6

「我將我的靈魂託於你的掌握，上主，忠實的天主，你必拯救我。」

路 Lk 23:46

「耶穌大聲呼喊說：『父啊！我把我的靈魂交托在你手中。』說完這話，便斷了氣。」

伯前 1 Pet 2:23

「他受辱罵，卻不還罵；他受虐待，卻不報復，只將自己交給那照正義行審判的天主……」

E se noi tutti coopereremo dal canto nostro alla sua attuazione, nel miglior modo per noi possibile, benché operai dell'ultima ora, porteremo noi pure il modesto nostro contributo all'edificazione del mistico corpo di Cristo, ricevendone la mercede stessa degli operai dell'ora prima.

Although we may be workers of the last hour, if we do our best to bring this about we will give our own modest contribution to the edification of the mystical body of Christ, and we will receive the same reward granted to the workers of the first hour.

雖然我們是在最後時刻被招募的一批工人，我們所能做的非常有限，但我們亦應竭盡全力去完成建立基督奧體的艱鉅任務，而我們亦毫無疑問的，將會如同在第一時間被招募的工人一樣，得到應得的報酬。

雖然我們是在最後時刻被招募的一批工人，我們所能做的非常有限，但我們亦應竭盡全力去完成建立基督奧體的艱鉅任務，

瑪 Mt 16:18

「我再給你說：你是伯多祿（磐石），在這磐石上，我要建立我的教會，陰間的門決不能戰勝她。」

弗 Eph 4:11-12

「就是祂賜與這些人作宗徒，那些人作先知，有的作傳福音者，有的作司牧和教師，為成全聖徒，使之各盡其職；為建樹基督的身體……」

瑪 Mt 20:1-16

「天國好像一個家主，清晨出去為自己的葡萄園僱工人。他與工人議定一天一個『德納』，就派他們到葡萄園裡去了。約在第三時辰，又出去，看見另有些人在街上閒立著，就對他們說：你們也到我的葡萄園裏去吧！凡照公義該給的，我必給你們。」

他們就去了。約在第六和第九時辰，他又出去，也照樣做了。約在第十一時辰，他又出去，看見還有些人站在那裏，就對他們說：為什麼你們站在這裏整天閒著？

他們對他說：因為沒有人僱我們。他給他們說：你們也到我的葡萄園裏去吧！

到了晚上，葡萄園的主人對他的管事人說：你叫他們來，分給他們工資，由最後的開始，直到最先的。

那些約在第十一時辰來的人，每人領了一個『德納』。

那些最先僱的前來，心想自己必會多領，但他們也只領了一個『德納』。

他們一領了，就抱怨家主，說：這些最後僱的人，不過工作了一個時辰，而你竟把他們與我們這整天受苦受熱的，同等看待。

他答覆其中的一個說：朋友！我並沒有虧負你，你不是和我議定了一個『德納』嗎？

拿你的走吧！我願意給這最後來的和給你的一樣。

難道不許我拿我所有的財物，行我所願意的嗎？或是因為我好，你就眼紅嗎？

這樣，最後的，將成為最先的，最先的將成為最後的。」

11

Ed in questo momento, in cui sento tutta la soavità della carità di Cristo, di gran lunga più forte d'ogni affetto naturale, e tutta mi si affaccia la grandezza della causa che ci stringe in una sola famiglia,

11

Right now, as I feel the love of Christ in all its fullness, a love by far superior to any natural affection, and I see clearly the greatness of the cause that unites us in a single family,

11

此時此刻我都感受到耶穌基督對我們溫和的大愛，這種愛遠遠超過人間的任何親情。

同時，這個使我們連繫在一起的偉大理想，亦使我感到非常的陶醉和著迷。

此時此刻我都感受到耶穌基督對我們溫和的大愛，這種愛遠遠超過人間的任何親情。

瑪 Mt 11:28-30

「凡勞苦和負重擔的，你們都到我跟前來，我要使你們安息。你們背起我的軛，跟我學吧！因為我是良善心謙的：這樣你們必要找到你們靈魂的安息，因為我的軛是柔和的，我的擔子是輕鬆的。」

弗 Eph 3:16-19

「求祂依照祂豐富的光榮，藉著祂的聖神，以大能堅固你們內在的人，並使基督因著你們的信德，住在你們心中，叫你們在愛德上根深蒂固，奠定基礎，為使你們能夠同眾聖徒領悟基督的愛是怎樣的廣、寬、高、深，並知道遠超人所能知的基督的愛，為叫你們充滿天主的一切富裕。」

這個使我們連繫在一起的偉大理想

詠 Ps 62/63:9

「我的靈魂緊緊追隨你，你的右手常常扶持我。」

箴 Prov 3:18

「她（智慧）為掌握她的人，是一株生命樹；凡堅持她的，必將納福。」

哥 Col 2:19

「而不與頭相連接；其實由於頭，全身纔能賴關節和脈絡獲得滋養而互相連結，藉天主所賜的生長力而生長。」

伯前 1 Pet 2:4-5

「你們接近了他，即接近了那為人所擯棄，但為天主所精選，所尊重的活石，你們也就成了活石，建成一座屬神的殿宇，成為一班聖潔的司祭，以奉獻因耶穌基督而中悅天主的屬神的祭品。」

若 John 20:21

「耶穌又對他們說：『願你們平安！就如父派遣了我，我也同樣派遣你們。』」

abbraccio con effusione di cuore, come se fossero qui presenti, quanti hanno dato il nome al pio nostro Sodalizio e quanti saranno per darglielo in seguito

I warmly embrace the present and future members of our Society, as if they were here present.

因此，我衷心地擁抱所有現在已經參加了或者將來會參加我們修會的弟兄們，就好像你們現在都在我身邊一樣。

我衷心地擁抱所有現在已經參加了或者將來會參加我們修會的弟兄們

創 Gen 29:13

「拉班一聽得了關於他外甥雅各伯的消息，就跑來迎接他，抱住他，親他，領他到自己的家中。雅各伯遂將所遇的事全告訴了拉班。」

創 Gen 33:4

「厄撒烏卻向他跑來，抱住他，撲在他頸上吻他，兩人都哭了。」

創 Gen 48:10

「以色列因年老眼目昏花，看不清楚；若瑟遂領他們到他跟前；他就口親他們，抱住他們。」

歌 Song 2:6

「他的左手在我頭下，他的右手緊抱著我。」

箴 Prov 4:8

「你若顯揚智慧，智慧也必顯揚你；你若懷抱她，她也必光榮你……」

谷 Mk 9:36-37

「(耶穌)遂領過一個小孩子來，放在門徒中間，抱起他來，給他們說：『誰若因我的名字，收留一個這樣的小孩子，就是收留我；誰若收留我，並不是收留我，而是收留那派遣我來的。』」

瑪 Mt 28:9

「忽然，耶穌迎上她們說：『願妳們平安！』她們遂上前抱住耶穌的腳，朝拜了祂。」

宗 Acts 20:10

「保祿下來，伏在他身上，抱住他說：『你們不要慌亂，因為他的靈魂還在他身上呢。』」

格前 1 Cor 5:3

「至於我，身體雖不在你們那邊，但心神卻與你們同在，我好像親自在你們中間一樣，因我們的主耶穌的名，已判決了行這樣事的人……」

e per tutti invoco da Dio nella grande mia indegnità lo spirito degli Apostoli e la perseveranza finale.

Unworthy though I am, I ask the Lord to grant everyone the spirit of the Apostles and the gift of final perseverance.

雖然我無功無德，但我仍敢懇求上主賜給每一位弟兄宗徒的精神，和虔誠事主，終身不渝的美德。

雖然我無功無德，但我仍敢懇求上主

斐 Phil 1:3-8

「我一想起你們，就感謝我的天主；我每次祈禱，總懷著喜悅為你們眾位祈禱，因為你們從最初的一天直到現在，就協助了宣傳福音的工作；我深信，在你們內開始這美好工作的那位，必予以完成，直到耶穌基督的日子。我這樣想念你們眾人，是理當的，因為我在心內常懷念你們，不論我帶鎖鏈，或辯護或確證福音時，你們常參與了我受的恩寵。天主為我作證：我是怎樣以基督耶穌的情懷愛你們眾人。」

宗徒的精神

谷 Mk 1:12

「聖神立刻催他到曠野裏去。」

宗 Acts 11:12

「聖神吩咐我應與他們同去，不必疑惑。同我一起去的，還有這六個弟兄，我們就進了那人的家。」

宗 Acts 20:22

「看，現在，我為聖神所束縛，必須往耶路撒冷去，在那裏要遇到什麼事，我不知道……」

宗 Acts 1:8

「他（耶穌）回答說：『……但當聖神降臨於你們身上時，你們將充滿聖神的德能，要在耶路撒冷及全猶太和撒瑪黎雅，並直到地極，為我作證人。』」

格前 1 Cor 9:18

「這樣看來，我的報酬是什麼呢？就是傳佈福音時白白地去傳，不享用我在傳福音上所有的權利。」

得前 1 Thess 2:4

「反之，我們是被天主考驗合格而受委託傳福音的人；我們宣講，並不是為取悅於人，而是為取悅那考驗我們心靈的天主。」

格後 2 Cor 2:17

「至少我們不像許多人為利而混亂了天主的道理；我們宣講乃是出於真誠，出於天主，當著天主的面，在基督內。」

格後 2 Cor 4:2

「反而戒絕了一切可恥的隱瞞行為，不以狡猾行事，也不變通天主的道理，只是藉著顯示真理，在天主前將我們自己舉薦於眾人的良心。」

格後 2 Cor 5:11

「我們既然知道主的可畏，遂盡力使人相信我們；我們在主前是顯明的，我也盼望在你們的良心前也是顯明的。」

格後 2 Cor 11:28-29

「除了其餘的事以外，還有我每日的繁務，對眾教會的掛慮。誰軟弱，我不軟弱呢？誰跌倒，我不心焦呢？」

得前 1 Thess 2:8

「我們如此眷愛你們，不但願意將天主的福音交給你們，而且也願意將我們的性命交給你們，因為你們是我們所疼愛的。」

宗 Acts 20:24

「可是，只要我完成了我的行程，完成了受自主耶穌叫我給天主恩寵的福音作證的任務，我沒有任何理由，珍惜我的性命。」

Con l'augurio che tutti un giorno
abbiamo a ritrovarci in Cielo
nella stessa patria beata, dopo
d'essere stati membri della stessa
famiglia in terra vi benedico.

Parma, dalla nostra Casa-Madre,
2 Luglio 1921.

Aff.mo in Corde Jesu
†Guido M. Arciv. Vescovo

Superiore Generale
Della Pia Società di San
Francesco Saverio
per le Missioni Estere

In the hope that we will one
day meet together in heaven,
and share the same heavenly
homeland, after having been
members of the same family on
earth, I bless you all.

From the Mother House, Parma,
2 July 1921.

Affectionately in Christ,
†Bishop Guido Maria Conforti,

Superior General
of the Society of Saint Francis
Xavier
for the Foreign Missions

因為，在世時我們同屬一個大家庭的成員，在此，我亦
祝福並希望，將來有一天，我們會在天鄉，我們的老家
相見。我祝福你們。

帕爾瑪，自我們的母院，7月2日，1921年（註）

在耶穌聖心內，以我極大愛情

†維鐸瑪利亞，總主教

聖方濟沙勿略外方傳教修會 總會長

註：1921年的7月2日是「聖母訪親節」。現在這個節日是5月31日。

希望，將來有一天，我們會在天鄉，我們的老家相見。

若 John 17:24

「父啊！你所賜給我的人，我願我在那裏，他們也同我在一起，使他們享見你所賜給我的光榮，因為你在創世之前，就愛了我。」

斐 Phil 3:20-21

「至於我們，我們的家鄉原是在天上，我們等待主耶穌基督我們的救主從那裏降來，祂必要按祂能使一切屈服於自己的大能，改變我們卑賤的身體，相似祂光榮的身體。」

得前 1 Thess 4:16-18

「因為在發命時，在總領天使吶喊和天主的號聲響時，主要親自由天降來，那些死於基督內的人先要復活，然後我們這些活著還存留的人，同時與他們一起要被提到雲彩上，到空中迎接主：這樣，我們就時常同主在一起。為此，你們要常用這些話彼此安慰。」

我祝福你們。

路 Lk 24:50-51

「耶穌領他們出去，直到伯達尼附近，就舉手降福了他們。正降福他們的時候，就離開他們，被提升天去了。」

在耶穌聖心內，以我極大愛情

格後 2 Cor 2:4

「我在萬般的痛心憂苦中，流著許多淚給你們寫了信，並不是為叫你們憂苦，而是為叫你們認清我對你們所有的愛，多麼卓絕。」

文學分析方法中的敘述分析方法，早已被用於《聖經》文本的釋義中，約近半世紀之久，若嘗試將之初步地、約略地或簡易地，用來分析聖孔維鐸的《遺囑信》，或許更能讓我們領略其中之精髓要義。

敘述分析方法 (Narratology)

在這種方法中，文本會邀請你認識作者，如此就可以在自身與讀者之間建立一種特定的關係，並通過此關係，來了解和定義在如此的相遇之下，所產生的合作對象的身分與特質。

每篇文本中都有一位敘述者，讀者雖然沒有與真實作者面對面地親身接觸，但藉由文本的相遇，而得以對作者有所想像。然而，此時讀者所認識的作者，並非真實作者本人，而是被真實作者所塑造出來的隱含作者，目的是為了以這位隱含作者的性格與特質來影響讀者。

不僅如此，真實作者還藉由他的「大使」——隱含作者與敘述者，試圖也以同樣的方式來塑造讀者。被塑造出來的讀者含有三階段，或三個關鍵契機：文本內敘述者之合作對象、隱含閱讀者，以及真正的閱讀者。

很顯然地，真實的作者在文本的內容、角色、情節或邏輯發展等範疇的設計，以及時代背景與上下文的架構，全都是為了實現他寫作計劃的目的，為的是創造讀者在閱讀時的特定感受，而這些感受就是作者所要達到的寫作目的。

現在，讓我們以敘述分析法，來回顧聖孔維鐸的《遺囑信》。從

信件中，閱讀行為之合作對象：敘述者 / 作者與受敘述者 / 讀者之間的關聯，來探尋聖孔維鐸這位真實作者，抑或是說，他所創造的隱含作者的寫作目的。

作者 (The Author)

瀏覽整封《遺囑信》，就能清楚地看出，以「我」為主詞，或第一人稱單數的動詞非常少。

它們最先出現在信的開頭，然後幾近消失，直到信件結尾時，才又不停地反覆出現，幾乎是絕對必要的：

「盡管我卑微無能，但我仍祈求上主。」(9)

「親愛的弟兄們，當我給你們寄上這本新修訂的會憲時，我亦很想和你們分享一下我內心的祝願。」(10)

「我這樣做，是因為我非常關心你們心靈方面的好處。」(10)

「讓我用很簡單的幾句話，來結束我上述的各種反省。」(10)

「這就是我衷心的祝願，希望你們把它當做一位父親的最後遺囑。我把我的請求託付給耶穌聖心，我懇求祂，恩使我的要求成為事實。」(10)

「此時此刻我都感受到耶穌基督對我們溫和的大愛。」(11)

「亦使我感到非常地陶醉和著迷。」(11)

「因此，我衷心地擁抱……」(11)

「雖然我無功無德，但我仍敢懇求上主……」

「我亦祝福並希望……」(11)

仔細閱讀，這封信的主詞是「我們」——修會成員，相當於敘述者的「我」。「我」與「我們」一直被視為是同一個家庭，是由於「使我們連繫在一起的偉大理想（福傳使命）」。(11)

文本內的作者起初擔任的角色並不重要，幾乎只是一封信的信使。

接著，他透過文本的主文，和本信的接受者，確認他自己的身分，就是「我們」。不過，在書信的結尾時，他卻又以「長者」的姿態出現在他們的面前，即使在他的「無功無德」，以及和他們的區別中。

在這封信的開頭，作者猶如一位送信者，後來變成了「兄弟」，至結尾時，則又以一位「父親」的身分出現。但此時，並非他為父的平常時候，而是在面對最嚴肅的時刻，也就是將他臨終的遺囑，託付給已經成熟，並擔得起重責的孩子們。

雖然，父子、兄弟的這種差異性，仍然存在於家庭中，但是彼此卻有著強烈的情感關係。這也是為何一個人在家庭中，可以同時擔任不同的角色：的確，情感關係的強度超過了角色，並允許一個人可以從一個角色再轉換到另一個角色。因為，情感的關係是無法被用盡的¹。

透過這些人物角色的刻畫，隱含作者的形像也應運而生。這位作者的身分，僅僅是透過那些宣誓加入沙勿略會的「現在和將來成員」之間的連結關係來定義的。

「未來」成員的加入，會使得作者的角色具體確定有些消逝：幾個世紀以來，誰會對他的歷史角色有具體的認識？相反，根據修會的關係，他的角色浮出水面。文內作者清楚地表明，隱含作者只希望以父親的角色出現，而該角色本身已經非常豐富。

「聖方濟沙勿略外方傳教會」的身分，以及聖孔維鐸在信末的簽名，有助於將作者與隱含接收者，在現實世界中聯繫起來：聖孔維鐸主教和他所關注的沙勿略會成員。

但是，正是這些比較，使我們能夠強調，《遺囑信》中，所見到的並不是空間、時間與可見的角色，而是精神上的行為和關係。

聖孔維鐸在自己使命的昇華的視野中，將自己置在最高處，也就是他與讀者聯結起來的核心地點——沙勿略會的聖召：他以永

恆的默觀，來瞻仰自己的事業。

讀者 (The Readers)

這封信的收件人，在閱讀過程中所發現的，確認了作者角色的呈現，無論是文字內還是隱含作者。

他們打破了時空限制，他們的身分僅僅是

「（寫給）所有現在的及將來的聖方濟沙勿略外方傳教會的傳教士們（序言）」

「親愛的弟兄們」（10）

「目前和將來，我們卑微修會成員們」（10）

「所有現在已經參加了，或者將來會參加我們修會的弟兄們。」（11）

在這封《遺囑信》中，收信者具有一些不同人物特質：開頭的序言中，收信人首先具「傳教士」的資格，作者以「第三人稱」，稱他們為「親愛的」傳教士。但不久後，他們的身分上卻演變為「第二人稱」，親愛的弟兄們。然而，在信件末尾，他們以「第三人稱複數」出現。再次地，他們僅僅是「我們」修會的「成員」，也就是根據他們的入會選擇，填寫自己的名字，以及他們的人數，而被確定為修會的人。

在全文中，他們與作者聯繫在一起，是一個連續不斷的「我們」，所臻至的非常令人渴望的，「親愛的弟兄關係」（10），藉由如此的勸勉文字，以作為信件的結論。

因此，關於收信者，我們可以看到文本，對於描述他們的角色進展方式。最初，他們擁有自己的身分，或所要開始的計劃：

.....

1. 此時此刻我都感受到耶穌基督對我們溫和的大愛，這種愛遠遠超過人間的任何親情。（11）

他們是「傳教士」。

由於他們一直與《遺囑信》所提出的計劃相關聯，並藉由《會憲》使這個計劃具體化。然而，要實現如此的計劃，他們的身分要從「親愛的」關係開始，並漸發展成為「弟兄」；他們由最緊密的紐帶聯繫合而為一，即家庭紐帶而團結一致。

然後，這種新的身分顯然以一種自相矛盾的方式，逐步形成他們個人身分的消失，他們的身分，早在當初進入修會，簽下名字時（因度奉獻生活，而失去了個人的名分），而僅僅是修會的「成員」。

毋庸置疑，這種個人的消失是成全和完全領悟的最高境界，而非失敗：就像茂盛的樹木在森林中，變成匿名腐殖質一樣，或是成為其他樹木生命所需的養分。這就是聖保羅的所說的最高目標——「我渴望求解脫而與基督同在一起。」（斐一 23）

乍看之下，讀者身分的演變進展，指出一條不可思議的道路，但之後證明，這條路絕對是邏輯的。所有沙勿略會士所需要做的，就是隨著神恩的洞見，認出自己的身分，在成為會祖聖孔維鐸的兒子與弟兄的同時，也要超越一位傳教士本身的視野。透過沙勿略會的家庭，天主接受那些奉獻個人之名的善意，同時也藉由沙勿略會的生活方式，而使他們成聖。

若將焦點轉向「隱含讀者」的話，就會感到整封《遺囑信》是一篇極富勸勉意涵的文章。例如身分的投射，就像〈厄里叟繼承厄里亞〉的故事，厄里叟不僅拾起厄里亞的外衣，也因他能夠「看見」厄里亞，並且能夠在他身上認出「我父，我父！以色列的戰車，以色列的駿馬！」（列下 2:12）他才能夠繼續執行厄里亞的使命。

然而，「兄弟」與「父親」之間傳承意義的相互作用是驚人的，作者在文本中與他的讀者就是具有這樣的關係。

因此，對於讀者來說，《遺囑信》起了作用，邀請所產生的影響，

是一種發展：修會「現在和將來成員」的真實背景與個別身分，在他們要入會的時候並不重要。

重要的是，他們在入會之後，須犧牲他們入會前種種的嚮往與憧憬，不論是思想、計劃，以及實踐使命的方式。一旦進入了新家庭，一切都會以新的形式出現，就像瑪利亞進入天主為她預備的計畫時，以全新的不同形式——領受聖神而懷孕，實踐其童貞誓言，直到成為全燔祭、塵土和灰燼，最後臻至與基督合一，榮耀升天。

從敘述分析法來了解《遺囑信》的內容，是有助於建立因文本所產生之合作對象的身分及其關係的主題，是有必要的。但是，就目前在此種情況下，所進行簡短而迅速的瀏覽，也許就夠了。

在《聖孔維鐸遺囑》中與主的相遇、相知與相隨

黃南秀

我出生在平凡的傳統民間宗教家庭，十三歲時遇見修女們，為我的生命帶來一道皓光。在家庭反對之下，我極力說服父母，領洗成了天主的女兒。在平靜順遂的日子中，由少女成熟為女人，結婚生子，但就在幸福來臨的那一刻，卻遭朋友背叛，孩子的父親離開。孤獨無依的我，身心受創，種種的痛苦，化成了一道道難解的枷鎖，禁錮了我的靈魂、意志與情感。傷害使人離開了光明，凝視黑暗，無力解脫、無力招架。「啊！上主，你離棄了我……」

就在此時，我拜訪一位尊敬的師長。病重的他，無助地躺在床上，猶如嬰孩般地在母親的子宮中捲曲著身軀。這一幕震撼了我，呈現在我眼前的，不僅僅是一位病人，更是懸在十字架上的主耶穌。祂沉默無聲，但卻鏗鏘有力，祂所流下的血，啟示了我，原來主耶穌一直與我同在，陪伴我，照顧我，未曾離開過。我隱約聽見祂對我說：「難道你受的苦比我多嗎？妳能夠自己獨自承擔嗎？所有的過程是妳自己度過的嗎？」

主敲醒了我，再度為我生命帶來一道皓光，驅散了黑暗。祂是我的步履明燈，在前方引導我，並時時與我同在，讓我不再於黑暗中行走。的確，唯有透過與耶穌建立親密的關係，並背起自己的十字架——愛，生命才得到轉化。唯有轉向天主，與祂一起活在當下，尋找並實踐祂的旨意，才能找到真正的人生。天主自有安排，就在我退休的前幾年，輔仁神學院開辦夜間神學，在神父們、教授們教導下，認識聖史默感所寫下的《聖經》，相遇早已在我內的主，並於生活中點滴慢慢地串連，聆聽祂的聖言。

相遇在《聖經》中

起初，《聖經》對我而言，像是一座圖書館。但二十年後的今天，我感到它不只是一座圖書館，也有浩瀚宇宙中的豐富能量，不論是物質上或精神上的。就算讓我重啟一生，讀也讀不盡，看也看不完。讀《聖經》的感受，就像蔡琴歌唱，梁弘志詞曲的〈讀祢〉「千遍也不厭倦」，有著如沐春暉，充滿生命的能量與愛情。感謝杜神父與麥神父這二十年來，長時間專心致力於沙勿略堂的讀經班，從不間斷。

兩年前，我參加維鐸家族。關於「沙勿略平信徒」培育旅程，很感謝沙勿略會的杜神父與麥神父，長年為我們竭盡心力，一步步地幫助我們深入了解《聖經》。在讀經的過程中，神父們猶如園丁，以「天主聖言」的活水灌溉、淨化我們枯萎與荒蕪的心田。長期的見聞習染，我們的思量不再是我的思量，我們的行徑不再是我的行徑。漸漸地，我走進了「聖方濟沙勿略會」的大門，也認識了修會創立人聖孔維鐸。

聖孔維鐸在《遺囑信》中說：「我們應按照會憲上所規定的敬禮，和當代所啟示的需要，不斷的培養這種神修生活。我們絕不能忽略每日的默想、閱讀聖書、朝拜聖體，每週的和解聖事、誦念玫瑰經、總或私省察、年避靜、月退省，及為善終祈禱。讓聖體內的耶穌基督，時時都成為我們思想和情感的中心。」

在重讀聖孔維鐸的《遺囑信》，我綜觀反省與主的相遇，就在下列的屬靈生命階段中。

以基督為中心——相會在聖體與祈禱中

從《遺囑信》來看，聖孔維鐸很重視培養神修生活，這是敬禮也是屬靈操練。「時時以基督為中心」是沙勿略會靈修的核心要義，也是神父們奉為生活的圭臬，在聖堂中，可與天主、弟兄

及自己和好。聖堂是耶穌最喜歡去的地方，而祂也為我們變成聖體。祂默默地變成柔弱的聖體，歡欣情願地等待我們。

當耶穌見到我時，會說：「南秀妳來了。」並與我深切對話。例如我曾在荷蘭阿姆斯特丹一個小巷子裡的花園聖堂，參與中午12點的感恩祭。當我見到一批批的上班族在午休時望彌撒，心中充滿感動。他們將自己的工作交託在上主的手中，利用短短的午休時間，與主共融合一，領受神糧，飽飫自己的靈魂。

另外，很多老人覺得老了沒有用，但我不認同這種說法。我很欣賞聖方濟沙勿略堂的長者，如張奶奶與李奶奶，她們的虔誠祈禱，讓我非常感動。聖孔維鐸說過，「祈禱是世界上最偉大的力量。」因為天主親自來到我們的思言行為中，餵養我們，為的就是成就祂的國度。

敬禮傳教之后——聖母——相連在聖母中

聖孔維鐸在《遺囑信》中說：「我們亦應該對無原罪聖母，傳教士之后，培養一種熱誠又親切的敬禮。」

在我生命中，看似沒有計畫的點點滴滴中，我與天主相遇，認識祂，相信祂、跟隨祂。在跟隨祂的步履的時間中，祂自然就會給我「機會」，開啟我的眼，洞見到祂就在契機之中，掌握住祂，不讓祂溜走。我曾有機會與孫世珍老師至女子監獄，與姐妹們談天主，講聖言，分享福音。我告訴她們：有一條路是可以到聖堂的，那是通往平安與和平的坦途大道。

自此，我也有機會與印尼的弟弟至孤兒院探望小朋友，講故事給他們聽。因著王敬仁神父的邀約，我陪伴慕道友陳姊，她希望從《玫瑰經》開始深入我們的信仰。對我而言，玫瑰經就像是串在鏈子上的福音，匯聚了耶穌、聖母的一生，而這與我們生命也有所聯結。

讚美與祈禱文

2021年7月2日，《聖孔維鐸遺囑信》一百週年的這一天，因感動寫了下面這段讚美與祈禱文：

聖孔維鐸主教雖是一個牧人，但卻有兩個羊群：

他有從上而來的智慧，是純潔、和平、寬仁、柔順、仁慈、不偏不倚。

聖孔維鐸默觀十字架，洞見到全世界在面前，透視每人心中的渴望，接受歡迎耶穌的救贖。

台灣疫情蔓延的警戒，我們的生活產生改變，耶穌不止在聖堂之內，更時時在我們心中。與天主同在才是教會，祂使我們擁有德行之美。

疫情期間，宅在家的生活，可以無時無刻與天主訴說心中的想法與問題，日日都可以由《聖經》中，讓聖言滋潤整個生活。

聖孔維鐸說：「在一切事上看見天主、尋求天主、愛天主。」一條簡易的信德原則，包含所有更新的更新。

祈主與我們一起同行，祂將領我們乘風波浪，即使艱苦，但仍含信心前行。

就如聖孔維鐸所言的，我們直接反映出天主，並用盡我們身上的心神與精力，好能與天主合而為一。

我是一個堪稱資深的天主教教友，西元 1953 年（民國 42 年）2 月在澳門望德天主堂領洗，至今將近 70 年，加上領洗前髻髮童年，現得年行將八十。這令我自己都為之驚嚇的歲月，雖然在別人眼中，或在自我意識中，我是一個天主教徒，但日子仍大部分是在糊塗中度過。

六十歲是我生命中極大的轉捩點，數十年來「主日望彌撒，奉獻」讓我自覺是一個稱職的教友；但在生活中，却覺得教會與我沒什麼關係。日子過得越來越乏味。天主藉此敲開我的心門，引領我進入「門徒班」，在大量的讀經中，耶穌親切的召叫了我，使一個如冰庫般的家庭，轉化成今天充滿喜樂的聖家；更在突發事件，極度驚惶痛苦中，引領我家走出生命的幽谷。讓我猛然驚覺：天主從來沒有捨棄我！我開始努力認識耶穌，認識我的信仰；也開始改變我的生活型態，開始不拒絕「參與教會活動」。

聖孔維鐸的封聖與維鐸家族

由於「參與教會活動」讓我有機會參加 2011 年 10 月 23 日聖方濟沙勿略修會會祖孔維鐸的封聖大典。在此之前，我只知道我是天主教徒，對於教會的各修會，鮮少接觸。曾一度誤以為這個非常中國化的名字「孔維鐸」是中國人，直至封聖大典結束，回到台灣以後，開始意識到：地方教會與修會教會之別——除了主禮彌撒以外，還有福傳的使命；教會在一連串的慶祝活動後，開始了「維鐸家族」的聚會。我由於參與了聖孔維鐸的封聖大典，被列為當然成員，這樣的召募，令我在每一次的聚會前，

都有或大或小的掙扎，因為我還完全在狀況外。

《聖孔維鐸的遺囑信》——天主再次召叫了我

在最近一次的聚會中，每位成員都收到一份問卷，頓時，無數問號立即佔領我的腦海，因為我從未認真看過《聖孔維鐸的遺囑信》這本書，只能默默在小組討論中，記錄別人的發言。會後，杜神父邀請我寫一篇有關《遺囑信》與平信徒生活的分享，看著那本薄薄的手冊，我默默地點點頭。而這又成了天主對我再次的召叫。

仔細讀完《聖孔維鐸的遺囑信》這本書，令我無法落筆回答問卷中任一提問，却意外的化解了許多我中原有的疑慮。這封《遺囑信》的對象是「現在及將來的聖方濟沙勿略外方傳教會的傳教士們」，因此，對會士們的殷切期待，以及對生活上的提點教導都非常嚴謹，絕非一般平信徒所能及，這就化解了我心中多年來的不解：一群來自不同生長背景的成年人，如何克服習慣、文化、思想上的差異，而能如此和諧的相處。每當看到他們能有條不紊地處理生活瑣事，就深深地期盼這封《遺囑信》能在平信徒中實踐，該有多好！字裡行間，再三殷殷叮嚀：要以天父的心為心，時刻謹記天主慷慨大方所賜的聖召，時時祈禱，服從聖願，友愛兄弟，塑造屬靈的家庭，字字句句流露出父愛的親情。

「爸爸」這詞常從神父們的交談中流出，偶爾在神父講道中提及修會會祖，也是如此稱呼，當我第一次聽到這樣的稱呼時，覺得很不習慣，因為在我成長的環境及觀念中，「爸爸」是一家之主，有權威，有能力，可以保護我，養我，育我，與我有密不可分的人，並且每個人只有一個爸爸，如今，這一群已成年，且思想成熟的神父們，竟稱他們的會祖為「爸爸」！為此，不得不進入《聖孔維鐸主教：一個牧人，兩個羊群》這本書裡去

找答案，果然，讓我看到許多感人的實例，難怪他們稱會祖為「爸爸」，這樣自然，這樣甘之如飴。在慈父般的薰陶下，我在教會裡看到現在的沙勿略外方傳教會的傳教士們，正在努力實踐他們「爸爸」的遺願——效法修會主保聖方濟沙勿略將福音傳到東方，期盼中國人得享主愛。

會士們實踐會祖「爸爸」的遺願

腴腆內斂的杜神父是本堂讀經班的指導神師，嘴角永遠帶著一抹淺笑，明亮的雙眼永遠流露出關懷的神情，就像春天的暖陽。謙和的態度與言談，天主的愛與道，由他口中緩緩流出，學員總以驚嘆不已的聲音，回應神父的教導。這期間，我們親眼目睹他默默耕耘，諄諄教誨，使一個外教人，走進教會，慕道，領洗……進而發願成為神父。在徐神父晉鐸的那一天，我看到他臉上流露出慈父般的光輝。他不斷地提醒我們，福傳不是傳白紙黑字的道，而是活生生的經驗分享。是的，他正以身教實踐會祖「爸爸」的遺願。

沙勿略讀經班在杜神父奉調羅馬期間（2014-2017），由熱情洋溢的麥神父接任指導神師。完全不同的教授法，陪伴我們進入每週的主日經文，讓我們在參與主日彌撒時，有更深的領悟。他充滿活力，宏亮的聲音，讓耳背的人也能聽到。六十年堂慶，他像孩子般，喜樂地與我們一同佈置，跑上跑下，常是大汗淋漓；又應眾人之請，克服諸多困難，帶領大家到上川島——聖方濟沙勿略殉道之地——朝聖。他更不辭勞苦的邀約十位不同年齡、不同性別、不同職務的人，以文字表達方式，分享皈依的經驗，集結成書《我回憶》、《祢從哪裡認識我呢》，以資流傳。麥神父像一匹不停歇的馬，這樣經驗分享的書，會源源不絕於後，且讓我們拭目以待。

行動派的王神父，努力地搜集有關十二宗徒的資料，匯集成冊，以饗大眾；園圃的精心規劃，佈置，是王神父的專長，漂亮的花，茂盛的樹，是對天主最大的讚美。聖誕節的馬槽，總創新得令人驚豔不已。「凡事，天主自有安排」這是最常聽到神父說的一句話，他以具體行動，實踐會祖「爸爸」的遺願。

怯於開口的陳神父，也在克服萬難下，勇於發聲，現在已能主禮彌撒，並能順暢講道。人說：「台上一分鐘，台下十年功」，真不知彌撒前，神父要花多少時間準備？神父的努力認真，是對天主最大的奉獻，也是對信眾最大的召叫。

回國不久，又忙於生命教育的馬神父，有一顆大大包容的心，加上耐心的陪伴，能使徘徊教堂門外 40 年的頑石點頭入門。他能說一口流利的中文，又有磁性的聲音，使他常用的獨特話語（不合中文文法），成為教友的口語，例如：把天主的愛活出來。幽默風趣，開放謙和，是老少都喜歡的神父。

感謝杜神父邀請我閱讀《聖孔維鐸遺囑》並寫下感想，讓我明白了教會與修會的關係，我曾接受耶穌會依納爵神操的操練，有一套非常完整的課程，讓我認識自己，進而改變自己。聖方濟沙勿略修會的福傳課程在《聖孔維鐸遺囑信》中，已有完整的教導，就我所接觸到的傳教士們，都以實際行動實踐會祖的遺願，期盼現今的傳教士，都能成為信眾口中的「爸爸」！

最後，我要讚美《聖孔維鐸主教：一個牧人，兩個羊群》這本書的書名定得太好了，明白標示出教會一脈相承的體統，願世界在「一個牧人，兩個羊群」的引領下，邁向和平。

聖方濟沙勿略會的百年精神遺產—— 會祖《聖孔維鐸遺囑》的超越性

黃瑪利

1921年，聖方濟沙勿略會會祖聖孔維鐸（1865-1931），在帕爾馬主教任內期間，以一位父親及牧者的心情，完成了遺囑，主要是為了引導會士們如何回應聖召，成為一位具有使徒精神、崇高理想的福傳者。他表示，天主所賜與的最大恩寵莫過於聖召，因為這能使人放下自我，效法宗徒，無悔地追隨基督。2021年適逢《聖孔維鐸遺囑》一百週年，沙勿略會的總會長 Fr. Fernando Garcia 邀請會士們以及維鐸家族的成員，重讀這封遺囑，反省思考它對於今日修會，以及平信徒的靈修生活與福傳精神，有何價值與意義。

2011年，沙勿略會會祖聖孔維鐸封聖不久後，兩年後維鐸家族也成立了，這是一個以聖孔維鐸的教導與著作，來作為平信徒靈修依據的團體。在近十年的靈修聚會中，透過王敬仁神父、杜敬一神父、麥克儉神父、鮑霖神父以及林克祿神父的帶領陪伴下，成員們在靈修方面成長許多。

《聖孔維鐸遺囑》為聖孔維鐸所留下的百年精神遺產，是沙勿略會會規的導言，亦是引導會士們度誓願與福傳生活的精髓要義。我雖非會士，但有幸成為維鐸家族的一員，深入這封遺囑的超越性，深切感到它適用於任何時空、文化與身分的靈修者，不論是對於神職人員，度婚姻聖事或獨身奉獻者，都是自覺覺他與自救救人的精粹要本。

在遺囑中，聖孔維鐸說：「按照福音的標準，同傳教生活結合在一起的修會誓願生活是一種最完美的生活。因了聖願我們已死於世事，為了能生活於隱藏在基督內的天主。」這句話，是《哥羅森書》三章三節的完美詮釋。也就是聖保祿宗寫信給初期的

教友們：「你們已經死了，你們的生命已與基督一同藏在天主內了。」（哥三3）是的！因著聖願，我們與基督一同死於十字架上，並同祂光榮復活，在過著超性的生活中，傳揚天主的愛，耕耘天主的國度。

但是，如此「在地若天」的觀念，我是在領洗後十五年的靈修生活中，才慢慢體會與付諸行動。為抒解現實生活的龐大壓力，我時常藉由欣賞中國山水畫，神遊畫中理想的桃花源，以及超凡的仙境與淨土，來享受靈魂釋放的暢快感。不過如此的安適自在，卻時常在基督信仰的生活中，從「隱逸」的思維，被拉回到「務實」的行動中。不只是這封遺囑，《聖孔維鐸主教：一個牧人，兩個羊群》（Fr. Augusto Luca 著；劉麗君修女譯）以及《成全之路：聖孔維鐸的靈修愛語》雙書，再再提醒我，唯有心悅誠服地履行誓願生活，才能不受世界的羈絆與束縛，與基督合一，善度道成肉身，活出天父面容的完美生活來。

聖孔維鐸遺囑的靈修進程是循序漸進，按部就班，從靈魂的淨化到實際生活的引導，都說得很清楚。內容歸納整理如下：

（一）淨：神貧、守貞、服從

聖孔維鐸提醒我們，不論是感官、情慾與飲食都應自制，尤其在自由意志中，不斷選擇放下自我，服從天主，就是獻給天主最非凡的禮物。因為，唯有不受物役，心靈淨空，才能讓無所不有的天主臨在我心。他在《成全之路》〈67 福音中富裕的貧窮〉提到，只有將天主選作自己命運與產業的人，才會覺得真正的幸福。因為祂本身就是唯一的財富，能夠完全滿足我們心靈無窮的渴望。

（二）靜：平安，精神上的平衡

聖孔維鐸在《成全之路》〈57 平安：精神上的平衡〉說，天

主本質就是秩序、是和平本身。他提醒我們愛人的動機必須單純，不帶有現實利益，如此才能在弟兄姐妹中，締造超凡的平靜與喜樂。在福傳的事工中，所有的勞苦和負重擔，都會隨著心裡潔淨，看見他人心中的天主，而讓靈魂安息。

（三）敬：愛天主在萬有之上。

「愛天主在萬有之上」是聖孔維鐸靈修的核心要義。誠如聖保祿宗徒所言：「只有一個天主和眾人之父，祂超越眾人，貫通眾人，且在眾人之內。」（弗 4:6）。可見，天主無是所不在的。祂，在我們之上，貫通我們，在我們每人心中，也在大自然的萬物之中。因此，我們要彼此相愛，在愛兄弟姊妹的同時，也就是愛在他們心中的天主。不僅如此，大自然中的萬物，也是我們相互依存，所應珍愛的手足與肢體。如此，才能在「萬物中看見天主」，真實體會到我們住在天主內，而祂也住在我們內。

（四）進：靈修生活

透過祈禱、默想、讀聖書、朝拜聖體、和好聖事、誦念玫瑰經、省察、避靜等靈修方式，讓靈魂的眼神，專注於十字架上的耶穌。在默觀祈禱中，耶穌會來到我們的心中，親自餵養我們的思想與情感。聖孔維鐸在《成全之路》〈50 深入內在的認識耶穌〉一文中，提醒我們，對耶穌的認識應當比平信徒（或非教友）更加深入，因為我們被召更親密地追隨祂，我們對祂的愛以及信德程度，將取決於我們對祂的認識有多少。

（五）晉：相似天使，具中悅天主的美德

所有的聖人之中，只有聖方濟得與最上品的「六翼天使」相媲美。他深愛天主的熾熱烈火，使他在拯救人靈時，得以孜孜不倦，永不匱乏。他之所以如此珍視人靈，是因為不朽的靈魂，就

在天主所造的肖像內；是基督寶血所救贖的。「人靈得救，那麼萬有皆得救。人靈喪失，萬有也就永遠喪失。」聖孔維鐸的這句話，說明了人靈如果被基督寶血救贖，受聖言淨化，那麼思言行為也定被聖化。人靈潔淨了，人手所做的事，自然也就有益眾生。

聖母受聖神降孕，是聖化的聖體龕，至高者榮耀的帳幕。她終其一生反復思索耶穌的一言一行，默存於心中，並轉化為行動，謂為傳教之后。在神性默觀與繁瑣事工之神秘雙翼地展翅下，瑪利亞超越了一切受造物，臻至最完美的境界。她，是行動中的默觀者，「是受造物中最完美的一位，高於一切受造物。」聖孔維鐸在（《成全之路》〈64 外在生活與默觀生活〉）這麼說。

最終目標：高貴的司祭職與屬靈父母

聖孔維鐸在遺囑中，引聖安色莫言：「一位沒有發聖願的人所行的善事，就好似只給天主獻水果，而一個發了聖願的人卻把水果和果樹一起都獻給了天主。」這句話指的是自我全然的奉獻與否。聖多瑪斯·阿奎那亦說，修會聖願謂為再度領洗。是的！唯有全然的自我奉獻，靈魂才得以「沉浸」在耶穌的死亡中，流進天主奧祕的大海，滌淨思想，永享平安。

《聖孔維鐸遺囑》啟示我，「聖召」其實與個人的身分、工作及社會地位無關，而是隨著上述的靈修進程，能否於平日中，活出高貴司祭職以及屬靈父母的精神來。對於平信徒而言，聖孔維鐸的靈修既神聖又務實，引導我們深入福音的聖言奧義之中，亦清楚指示我們如何在宇宙萬有之中，洞見天主，愛人、愛萬物。

「基督在萬有之內。」

（原載於 2020 年 1 月 19 日《天主教周報》6 版「聖人典範」）

「人，到底為什麼要活著呢？」

每一天，各式各樣的會議與活動填滿我的行事曆；然而，這屬於人生基本價值的問題，卻避無可避地襲上心頭，在緊密的工作中或零碎的時間縫隙裡，都使我反覆思索。

或許，生活是無聊的吧。就像叔本華說的：「人生就像是一個鐘擺，在痛苦與無聊間從一頭到另一頭，而這兩者其實是人生的組成部分。」我作為一個吃喝拉撒睡都必須仰賴他人協助的身障者，日常生活的細節，諸如：吃飯、如廁、盥洗等基本需求，必須由他人幫助，「幫我……」是我每天最常說的話，我在這其中，每天面對相同的困境，若要同意叔本華的悲觀主義是再容易不過了。

但生活除了痛苦和無聊，也是有意義的吧？意義就像我在信仰裡找到耶穌，日子不再一樣。也像是許許多多的前人，用他們的生命為「人到底為什麼要活著」這樣的問題下了註腳。而這些註腳，在混亂的 21 世紀裡很確實地幫助我們不離「屬天價值」這一篇名為「生命意義」的主文。一如《聖孔維鐸的遺囑信》，百年前的叮囑成為百年後依舊有效的生命註釋。

當然，聖孔維鐸寫遺囑不是泛泛地寫給全世界的人，他非常有目的地寫了一封信要給自家修會的傳教士們，要求他們好好遵主的命令——從信仰基要、教會與事奉上大大小小的事情無一不包。信中雖不曾正面回答「人為什麼要活著？」但字裡行間已表明他對這個問題的見解：內裡以基督為中心，外在行動則是「傳福音」；這正是他以一生演繹的生命意義。

「不只是為自己活著」

這樣的生活是犧牲、捨己的生活；我想到那句《聖經》的話說：「一粒麥子如果不落在地裏死了，仍只是一粒；如果死了，纔結出許多子粒來。」（若望福音 12:24）

我很喜歡聖孔維鐸開篇提到「聖召」、「責任」，提到「效法宗徒們，他們毫無條件地捨棄了一切，並為跟隨基督全然奉獻了自己」，還有「努力使福音在外邦人的土地上得到廣泛的普及」——以上都是這個世俗定義的「捨去」或者「付出」，但聖孔維鐸選擇以「天主對我們不能更慷慨大方了」來詮釋這件事。天主的慷慨大方，展現在讓人學會「捨去」？喔，不只，還有「服從聖願」。

世人都想要知道活著的意義，終其一生追尋，常見的關於生命的問題，如：「我活著是要成就什麼事？」「我活著為的是實現什麼理想？」「我的夢想是什麼？」「我要做……來行善。」這些問無疑是珍貴的提問與行事動機。理想讓人能夠堅持久一些、理念也能讓人不易屈服於強權或利益；但是當眼光只專注於「我」要成就的事，很容易發現自己的有限與人生的無奈。想要做的事做不到，不該做的事又偏偏去做，無聊、痛苦與迷惘往往隨之而來。或許，就連「我」想要保持起初的心、潔德都是困難的。聖孔維鐸在離世以前，很清楚地指出「沒有上主的特別幫助，我們自己是無能保持潔德的，而這種幫助，天主隨時都已準備好，要賜給向祂祈求的人」。

是上主的恩慈幫助我們堅持潔德。如此，我們可以選擇自行定義人生意義，同時要求上主在一路上使我們保持潔德、堅持初心直到最終嗎？我想這是有些弔詭的，沒有道理自己選擇的道路卻要求上主負起責任保守。關於這一點聖孔維鐸如此說：「讓我們特別珍惜對自己意志的犧牲，藉著服從聖願我們把它獻給天主。」

21 世紀自由主義風潮漸盛，聖孔維鐸犧牲自由意志的奉獻已非主流觀點，不但看似終將走到一無所有、一無所成的境地，更彷彿與所謂「找到人生的意義」距離更遠。不過，若將「刻意壓抑自由意志使之服從聖願」，與「人生的意義」同時拿出來審視，將會發現這是同一件事情——唯有服從聖願、渴望明白聖願，才有找到活著的意義的可能。

於是，活著的意義便從「我要成就……」「我要成為……」等，以「我」為中心的思考，轉變成為「上主的聖願要我做什麼」。

思考至此，我想不只是世俗的賺大錢、出大名、成大事等人生目標需要重新檢視，甚至是出自所謂「好意」、「善良」的動機，也有可能只不過是在「追求自己的私意，而不是承行天主的聖意」（摘自〈聖孔維鐸遺囑信〉）。或許，在 21 世紀強調自主的時代裡，更需要謙卑來到耶穌面前說：「只願上主的旨意成就在我的身上。」服從聖願到底、選擇將自由意志獻給上主似乎是「捨去」，但這一份理性的「捨去」，也不偏不倚的是自由意志的一份決定！我們不但將深切明白「自由意志」這份來自上主最奧妙的禮物是何等的貴重，當我們決定「捨去自由意志中的人性，選擇天主旨意」，更將經歷天主成全我們的生命意義到底！

以基督為中心

我的工作以服務弱勢為主軸，我與團隊夥伴一起在政府機關、民間單位之中來往溝通，整合資源讓弱勢族群得到幫助。因為天主說：「凡你們對我這些最小兄弟中的一個所做的，就是對我做的。」（瑪 25:40）我不是神職人員或者傳教士，但我願是一名「傳福音的人」，這是我對聖願的認識與些許服從的實踐。

在這樣的工作中，每一天我都面對很多人、很多事，有很多機會感受世間的溫暖，當然也有很多時候面對挫敗。我想只要是渴

望遵行聖願的人都知道，不是做天主的工作便能一路暢行無阻；甚至有人說，做屬神的事受阻的機率還大過順利的時候。

在我的立委任內，不時有病友來到辦公室陳情。有些人尚可清晰說話，但有些人不。曾經有許多次，腦性麻痺的朋友來陳情，他們都已成年、心智健全，但由於言語表達上的困難，使他們需費力許久，才能說完一句話。這個時候我必須做一個決定：是否要繼續花很多時間聆聽他們的困難呢？雖然，繼續傾聽，不一定對於陳情案件處理本身的效益有幫助。但是，聆聽是幫助最小弟兄的起頭，所以我與我的團隊夥伴一起坐下，慢慢聽他們說。到了吃飯時間，我們買了便當大家一起吃。那一次，我很感謝我的團隊夥伴不但願意和我一起服務這最小的弟兄，更可貴的是他們選擇在伸出援手的時候維護病人的尊嚴。

其中一位病友他無法自己吃飯也沒有看護，需要由我們團隊夥伴餵他吃飯。但作為心智健全的成年人，被餵食難免尷尬。這時，團隊夥伴靈機一動，以幽默玩耍的方式，一邊說著「我一口」給自己挖口飯，接著說「你一口」給對方挖口飯，來來往往一起開心吃完了整個便當。

那天我們深刻地服務陳情民眾，但以這世界的價值觀而言，我們什麼都沒有獲得——「沒有掌聲」，其實做這類的服務還有可能被譏笑，這就是國家大事？「沒有錢」，我們還要花錢給他買便當甚至幫忙付交通費。「沒有成就感」，弱勢問題的錯綜複雜，不一定能找到立即且有效的解決方案。但，或許這就是我遵行聖願的方式吧。

這雖是我的心志，但是事情現實的一面常常想絆跌人。多數當立委的人，過年過節禮物收到手軟、花籃排到電梯口，但我們服務的對象需要我們多而又多的付出，別說禮物或金援了，我們為了這些朋友一次又一次地奔走遊說，面對很多很多次的失敗和

譏諷。一次又一次，不免感到堅持下去的力量和勇氣在逐漸消磨中。如何堅持下去呢？

我很喜歡聖孔維鐸提到以基督為中心時說道：「這種（時時以基督為中心）深厚而親密的信德生活，將在行使職權時保護我們，增加我們的毅力和功勞，使我們的意向更純正，製造喜樂和不尋常的平靜，最後更會使我們的傳教工作的重擔感到輕省。」遇到挫折與困難，世俗慣常的做法會是向外尋求平靜與力量，但天主的意思卻是要我們回到內裡，全心尋求天主的旨意，當祂的聖意浸透我們的思想與動作時，從天主而來的力量將成為我們的力量。

一封於 1921 年寫就的遺囑信，歲月悠悠，前人轉眼已逝去百年；而這份託囑毫不褪色！百年後的聖方濟沙勿略會的神父們正認真實踐著！

這十多年來與神父們的相處，我在他們身上看到遵命而行的生活：在與他人一樣必須洗衣做飯的樸實日子，以謙卑捨己的態度、悲天憫人的人格真切地愛人，真誠、有智慧且不計代價的付出，關懷著受苦的靈魂，上主的愛透過他們湧流在世間。而他們身上，那份活在世界裡，卻有超過世界所能明白的平安喜樂，有力地見證天主的美善；看見他們，就彷彿看見天堂的風景。這份以基督為中心，選擇「捨去自己」然後「得著生命」的傳福音生活，在今日的世界演繹著生而為人最核心的生命意義。

耶穌說：「你們應彼此相愛」

然而，究竟如何相愛？

Myriam

如何「愛」，才完滿？

就《聖孔維鐸遺囑信》的創作動機與初始受眾來看，這封書信的內容主要是就修會內的成員而發的。他希望修會中的成員們能在友愛的環境下和諧共融。而在修會之外，對我們在俗信眾而言，求學的學校、工作的崗位、血緣性的家庭等地，都存在我們的「弟兄」。無論是長期或短期，接觸頻率頻繁與否，在相處的當下，每一個「對方」都是我們的弟兄姐妹。

有時，出於天賜的愛德，當「弟兄姐妹」向我們伸出求助之手時，我們在當下生出的「慌惕惻隱」之心，自是令我們不忍不予以回應。然而，如何予以有效的、合乎天主意願的回應，儼然又是一個需要反復思索的問題。經上說「你們應該彼此相愛」（若 13:34），應「愛人如己」（谷 12:31），這通常是諸多信友樂意遵循的原則。然而，在變幻莫測的世事面前，我時常不敢確定要如何巧妙地踐行這句標竿般的話語。

如何「愛」，才完滿？

在人際關係中所產生的傷痕，有不少是出於「智慧不足」的愛。「情感忽視」與無節制地迎合、滿足，都不可取。「智慧不足」的愛，不僅可能傷害對方，也切實地傷害著自己。

人與人之間「愛的陪伴」即便出於種種善意，也並非可以沒有界限。杜敬一神父曾提醒我：「人與人的彼此愛之間，總需要給天主留下空隙。」這又是一條我樂意嘗試理解並遵守的原則性話語。然而，我必須承認，我對這句話的體悟通常來自於我在「思言行為」上越界之後的省思。

「不能忘記自己的靈魂」

「為什麼，我不停重複我的建議，對方雖然口頭予以認可，卻不願意踐行呢？」

有時候，面對因心神苦惱而反復向我扣門的友人，我心中會騰起無數懊惱，乃至憤怒。

「如果，不相信我的建議，為何又要反復來問我。如果願意嘗試我說的話，為何又遲遲不肯行動呢？」

當這些想法出現的時候，我不由自主地感覺自己「被消費了」。而這種「我被消費了」的意念，通常最能摧毀我心中的耐心。

「時間是何等寶貴，為何我非要耗費我的生命在他們身上呢？」

於是，這些想法令我口中的「建議」開始流於「命令式的口吻」。更糟糕的是，我漸漸覺得自己失去面對一些人、事的力量。

經過反復的省察，我慢慢發現，原來我容易對他人失去耐心之處，恰恰是我自己對自己缺乏耐心的地方。

我太期待美滿的結果，又太畏懼在過程上遭遇「彎路」。

對於自己困擾的問題，我常常希望自己能一蹴而就地解決。

如若不然，我就會不停地苛責自己，「怎麼連這些事情都總是處理不好呢？」

原來，讓我無法忍受的他人的「遲緩」的反應中，儼然躲藏著我厭惡的「無法一蹴而就解決問題的自己」。

「我們是在從事著拯救別人靈魂的工作，但千萬不能忘記自己的靈魂。」當體察到自己靈魂中的殘缺時，聖孔維鐸這句言語的意涵，便在我心中越發明晰起來。嘗試分享基督的光明前，確實應先努力讓自己的靈魂處於良好的狀態，方能更好地引導他人。

交託・祈禱・敬禮

聖孔維鐸曾提及：「我們應對無原罪聖母，傳教士之后，培養一種熱切又親切的敬禮。」盧嘉勒（CHIARA LUBICH, 1920-

2008）《這一代的理想》之〈瑪利亞〉篇亦提及，「即使很多人都十分熱愛瑪利亞，但是要深入地認識及明白她卻絕非易事。」

《玫瑰經・光明二端》的默想，是人們熟悉的加納婚宴的故事。然而。我仍常常忘卻耶穌的那句「我的時刻尚未到來」，也時常忘記聖母安然吩咐僕役時的從容淡定。

也有些時候，我太相信自己的力量，而不夠相信天主。從而，令自己荒廢自己的本職工作，且搞得自己神魂俱疲、身力憔悴。作為一個非心理學以及社會福利工作專業的學生，在某些時刻，我因著「不忍人之心」的牽引，嘗試想要拉起周邊深陷憂鬱、焦慮漩渦的友人。

「是不是我不馬上做些什麼，事情就會變得不可挽回呢？」許多時候，我都這樣思量著。

然而，在他人的憂思上傾注過多的時間與心力，也壓縮了我應對自身本職學習的時間與精力，有時甚至損害了自己的健康與內心的平安。一位教友曾如此寬慰我，「如果是天主希望達成的事情，他一定會找到合適的人選去達成。在力不從心和不知如何是好的時候，試著祈禱、交託吧！」

我深知，這位姐妹的話語並非是規勸我封鎖我內心中對他人的關懷，而且希望我以更有智慧的方式去踐行。同時，我也當更相信天主確實洞悉著一切。畢竟，一切事件的主宰，仍然是天主。小小的僕人，何必幻想著比主人行得更快呢？

好在，種種受挫與失誤，也是學習「愛人」的過程。願我的主母瑪利亞，賜我加納的恩寵。願天主驅散我靈魂中的黑暗，賜我恆心祈禱、敬禮的力量與望德，以助我獲得更多屬靈的智慧，以更好地協助其他需要療癒的靈魂。

聖孔維鐸遺囑 義大利文、英文、中文對照
(Lettera Testamento di San Guido Maria Conforti)

著者：聖孔維鐸 (San Guido Maria Conforti)
翻譯：聖方濟沙勿略會
主編：杜敬一 (Fabrizio Tosolini)
協力編輯：黃瑪利
發行者：王敬仁
出版者：王敬仁
地址：116 台北市文山區羅斯福路五段 150 巷 25 號
email：edifosch@gmail.com
電話：02-29315153
初版：2022 年 8 月
ISBN：978-626-01-0258-6 (平裝)

本書為非賣品 歡迎助印

聖孔維鐸遺囑 / 聖孔維鐸 (San Guido Maria Conforti) 著 ;
聖方濟沙勿略會譯 . -- 初版 . -- 臺北市 : 王敬仁 , 2022.08
面 ; 公分
義英中對照
譯自 : Lettera testamento di san guido maria conforti.
ISBN 978-626-01-0258-6(平裝)

1.CST: 天主教 2.CST: 教牧學
245.2

111009619